DISCORSO SOPRA LA TRASLAZIONE DELLA SANTA CASA DI...

René Guillaume Forest, Domenico Pini

DISCOURS
SUR LA TRANSLATION
DE LA
S. MAISON
DE LORETTE.

DISCORSO
SOPRA LA TRASLAZIONE
DELLA
SANTA CASA
DI LORETO.

DISCOURS
SUR LA TRANSLATION DE LA
S. MAISON DE NAZARETH
À LORETTE
LE 10 DECEMBRE DE L'AN 1294.

Traduit en Italien

Par Mr. le Marquis DOMINIQUE PINI D'OSIMO.

ET VERBUM CARO FACTUM EST HIC.

Coupole de l'eglis. de Lor.

À LORETTE

Chez FREDERIC SARTORJ Impri[illegible].de Mgr. l'Eveque, du S.Office & de la Ville.

M. D. CC. LXV.

DISCORSO
SOPRA LA TRASLAZIONE
DELLA
SANTA CASA DI NAZZARET
IN LORETO

LI 10 DICEMBRE DELL' ANNO 1294.

Tradotto in Italiano

Dal Sig. Marchese DOMENICO PINI PATRIZIO OSIMANO.

ET VERBUM CARO FACTUM EST HIC.

Cuppola della chiesa di Lor.

LORETO

Presso FEDERICO SARTORJ Stampatore Vescovile, del S Offizio e Pubblico.

MDCCLXV.

AUX
EMINENTISSIMES ET REVERENDISSIMES
SEIGNEURS
NOSSEIGNEURS
LES CARDINAUX
DE LA CONGREGATION
DE LORETTE

MESSEIGNEURS,

UN Diſcours ſur la Translation de la Ste. Maiſon de Lorette ne pouvoit paroitre aujour que ſous les auſpices de VV. EE.

depuis

AGLI
EMINENTISSIMI E REVERENDISSIMI
SIGNORI
I SIGNORI
CARDINALI
DELLA CONGREGAZIONE
LORETANA

EMI. e RMI. SIGNORI,

UN *Discorso su la Traslazione della S. Casa di Loreto non potea comparire alla luce se non se sotto gli auspicj delle EE. VV.*

§ 6 *dopo*

Depuis le Protectorat* aboli, cette S. Maiſon ne réléve immediatement que du Souverain Pontife, & vous le repréſentés autant par la dignité qui vous décore, que par la ſageſſe de vos déciſions, & par votre zéle pour la conſervation du bon ordre, pour le maintien des loix, & pour la ſplendeur d'un Sanctuaire qui ne céde à aucun autre dans l'Univers. D'anciennes altérations entre deux juriſdictions tellement

---

* Bulle d'Innocent XII. (1698) qui abolit le titre de Protecteur & qui lui ſubſtitue une congrégation de Cardinaux à la quelle il donne les mémes pouvoirs & la méme juriſdiction pour le ſpirituel & le temporel qu'avoit ci devant le Protecteur.

Dopo l' abolizione del Protettorato , queſta S. Caſa è immediatamente ſoggetta al Supremo Pontefice , l' EE. VV. lo rappreſentano non tanto per la dignità che le decora, quanto per la ſaviezza delle loro deciſioni, e per lo zelo alla conſervazione del buon ordine , per l'oſſervanza delle leggi, e per lo ſplendore d' un Santuario che non cede a qualunque altro nell' univerſo. L'antiche differenze fra due giuriſizio-*

ni

---

* *Bolla d' Innocenzo XII. (1698) , che aboliſce il titolo di Protettore , e gli ſoſtituiſce una congregazione di Cardinali , alla quale dà l' iſteſſe facoltà , e l' iſteſſa giuriſdizione per lo ſpirituale , e temporale , come avea prima il Protettore.*

ment calmées qu'elles sont oubliées; des bornes justes & legitimes fixées entre elles comme de concert & scellées du sceau de la concorde & de la paix; des honneurs & des avantages precieux * obtenus en faveur des officiers de la S Maison qui les animent á deffendre sa gloire; des projets ** effectifs pour mettre la S. Maison á l'abri des insultes des ennemis du nom chrétien qui en voudroient á ses thrésors,

---

* Ordonnance de Clement XIII. appellée *moto proprio* (28 Avril 1763) en faveur de la milice à cheval de Lorette.

** Item. Etablissement à perpetuité d'un corps de troupes réglées à Lorette, renouvellement des ses fortifications &c. (1765)

*ni in tal guisa composte, che omai andate sono in una totale oblivione; i giusti, e legittimi termini fra di loro, come di concerto fissati e sigillati col sigillo della concordia, e della pace; i particolari onori, e vantaggi * in favore degli uffiziali della S. Casa ottenuti, i quali gli animano a difendere la sua gloria; i savj progetti** per metterla al coperto dagl' insulti de' nemici del nome cristiano, che ne ambirebbero*

* *Ordine di Clemente XIII, chiamato* moto proprio (28. *Aprile* 1763) *in favore della milizia a cavallo di Loreto.*

** *Item, Truppe regolate stabilite per sempre in Loreto, riattamento delle sue fortificazioni ec. (l'anno 1765)*

ſors, ſont des preuves immortelles de ce zele & de cette ſageſſe.

Un autre motif, Meſſeigneurs, m'a fait prendre la liberté de vous faire hommage de ce Diſcours. J'ai craint que de lui meme il n'eût pas l'approbation d'un certain public, mais je me ſuis flattè que s'il etoit agrée de VV. EE. & s'il paroiſſoit ſous le nom d'une compagnie qu'on peut appeller l'aſſemblage des lumieres & des talens, il recueilleroit tous les ſuffrages; en perſuadant les uns de la verité du tranſport miraculeux de la S. Maiſon, en excitant les

autres

ro a' suoi tesori, sono immortali prove d' un tale zelo, e prudenza.

Un altro motivo, Eminentissimi Signori, mi ha fatto prendere la libertà di dedicar loro questo Discorso. Ho temuto, che da se stesso, presso alcuni, riportato non avrebbe l'approvazione; e mi son lusingato, che s' ei fosse dall' EE.VV. gradito, e sè comparisse sotto il nome d' una assemblea, in cui ogni più nobile, e più rispettabile prerogativa risiede, sarebbe a pieni voti da tutti applaudito; persuadendo gli uni della verità della miracolosa traslazio-

ne

autres á decorer ce Sanctuaire par leurs hommages & par leurs largesses, en inspirant à tous une dévotion solide, & une confiance entiere envers la sainte & immaculée Vierge mere de Dieu qui y est specialement honorée.

Ce sera toujours pour moi un avantage infiniment flatteur que cet essay sur le Sanctuaire de Lorette (prélude d'un ouvrage plus étendu * au quel la traduction italienne d'une plume illustre & élégante donnera tout le prix) m'ait procuré l'occa-

sion

* *Voyés à la fin de cette Lettre* *.

ne della S. Casa, eccitando gli altri a decorar un tal Santuario colle loro generosità, ed ossequj, imprimendo in tutti una soda divozione, ed un' intera fiducia alla santa ed immacolata Vergine madre di Dio, che quivi è specialmente onorata.

*Sarà per me tuttavia un vantaggio infinitamente lusinghevole, che questo saggio sul Santuario di Loreto (preludio d'un opera più diffusa**, a cui l'italiana traduzione di una penna illustre ed elegante darà tutto il pregio)*

pro-

ſion de publier le profond reſpect & le parfait dévoüment avec le quel j'ai l'honneur d'étre

MESSEIGNEURS,

De VV. EE.

A Lorette le 1 Mars 1765.

Le très humble & très obeiſſant Serviteur
René Guillaume FOREST
de la Comp. de JESUS
Penitencier François.

procurato mi abbia l'occasione di manifestare al pubblico il profondo rispetto, e la perfetta divozione, colla quale ho l'onore di essere

EMI. e RMI. SIGNORI,

Delle EE. VV.

Loreto li 1 Marzo 1765.

Umiliss. devotiss. ed obligatiss. Servidore
Renato Guglielmo FOREST
della Comp. di GESU'
Penitenziere Francese.

*L'ouvrage plus étendu qui se prépare sur la Sainte Maison de Lorette en francois & en italien est divisé en 7 livres.

I. Bulles, brefs, rescrits &c. des Souverains Pontifes en faveur de la S. Maison.

II. Histoire de la Translation de la S. Maison.

III. Preuves détaillées de cette Translation.

IV. Miracles & prodiges operés à Lorette, ou par l'invocation de N. D. de Lorette.

V. Motifs & maniere de faire le pélérinage de Lorette avec dévotion.

VI. Monumens des arts & des lettres à la gloire du Sanctuaire de Lorette, medailles, inscriptions, discours, pieces de poésie en langue grecque, latine, francoise, italienne, illyrique &c. Estampes des marbres, des bronzes &c.

VII. Thrésor de Lorette ou dons offerts à N. D. de Lorette par les Rois, Princes, & Seigneurs de tous les états & distribués sous les titres de leurs nations.

*L'opera più diffuſa che ſi prepara ſopra la Santa Caſa di Loreto in franceſe ed in italiano è diſtribuita in 7 libri.

I. *Bolle, brevi, reſcritti ec. de' Sommi Pontefici a favore della S. Caſa.*

II. *Iſtoria della Traslazione della Santa Caſa.*

III. *Prove in detaglio di queſta Traslazione.*

IV. *Miracoli e prodigj operati in Loreto, o per l'invocazione della Madonna di Loreto.*

V. *Motivi e maniera di fare il pellegrinaggio di Loreto con devozione.*

VI. *Monumenti dell' arti e delle lettere a gloria del Santuario, medaglie, iſcrizioni, diſcorſi, verſi in lingua greca, latina, franceſe, italiana, illyrica ec. Rami de' marmi, bronzi ec.*

VII. *Teſoro di Loreto o doni offerti alla Madonna di Loreto dai Re, Principi, e Signori di tutti gli ſtati e diſtribuiti ſotto i titoli della loro nazione.*

ERRATA.

[]o[]

Page.

7 linea 19 *alto* leggete *altro*
12 *lign.* 1 s'etranle *lisés* s'ebranle
22 11 *après* Urbain V. *ajoutés* Nicolas V.
23 linea 11 dopo *Urbano V.* giungete *Nicolao V.*
più dopo *Giulio II. Clemente VII.*
26 *lign.* 16 ont en *lisès* ont eu
32 7 deucents deuxcents
60 20 deMystéres *lisés* desMystéres
62 2 favorable *lisès* favorables
64 16 l'on vous disoit *lisés* si l'on vous disoit
76 22 5 *lises* 6
24 *après* de la Mort, *ajoutés* de S.Charles ,
77 linea 22 5 leggete 6
dopo *dellaMorte*, giungete *di S. Carlo* ,
80 *lign.derniere* 10000 *lisès* 100000
64 9 dé motifs *lisés* des motifs
114 33 de Beanvilliers *lisés* de Beauvilliers

[]o[]

DISCOURS
SUR LA TRANSLATION DE LA S. MAISON DE LORETTE.

Translata est gloria ab Israel eo quod capta esset Arca Dei. 1 Reg. 4. 22.

La gloire d'Israel fut transportée à un autre peuple, parceque l'Arche du Seigneur lui fut enlevée.

LA possession de la Sainte Arche etoit sans-doute pour Israel une distinction bien glorieuse, & lorsque des Philistins téméraires portérent sur cette Arche Sainte des mains sacriléges & la ravirent au peuple choisi, c'est avec raison que

DISCORSO
SOPRA LA TRASLAZIONE
DELLA
SANTA CASA
DI LORETO.

Translata est gloria ab Israel eo quod capta esset Arca Dei. 1 *Reg.* 4. 22.

La gloria d' Israele è passata ad altro popolo, poichè gli è stata tolta l' Arca del Signore.

IL *possesso della Sant' Arca del Testamento era senza dubbio per Israele un distintissimo pregio, ed allorchè i temerari Filistei stesero su di quel prezioso monumento le sacrileghe loro mani, e lo rapirono al popolo eletto, con ragione lo Spirito*

que l'Esprit Saint fit entendre ces paroles par la bouche d'une femme tout-à-coup prophètesse, *la gloire d'Israel n'est plus, elle est passée à une autre nation, puisque l'Arche du Seigneur lui a eté enlevée. Translata est gloria &c.*

La possession de la Sainte Maison de Marie, dont l'Arche, est la figure, etoit pour le peuple fidelle répandu dans la Palestine, une gloire sans-doute infiniment plus prétieuse, & l'on doit dire que lors qu'elle fut enlevée tout-à-coup par les mains des Anges & transportée dans un autre climat; ce fut pour cette terre tant de fois sanctifiée une malediction & un opprobre; & pour la terre qui la recut une prérogative & une faveur du Ciel bien éclatante. *Translata est gloria &c.*

Il est vrai que ces deux translations furent aussi différentes dans leur principe que dans leur effets; que l'une fut permise par une volonté supreme qui vouloit chatier le peuple de Dieu & que l'autre fut commandée par cette meme volonté souveraine qui vouloit honorer le peuple chrétien: que l'une fut exécutée par des ministres terribles de la vengeance & de la justice de Dieu qui enlevoient à Israel sa consolation & son appuy, & que l' autre fut exécutée par des ministres aimables de la bonté divine qui, en ravissant à l'infidelle une portion prétieuse de sa conquete, enrichissoient l'Eglise de J. C. d'un

Santo fè sentir la sua voce per bocca di una Donna divenuta ad un tratto profetessa, dicendo: non v' è più la gloria d' Israele; ella è passata ad altra nazione, poichè gli è stata tolta l' Arca del Signore. Translata est gloria &c.

Il possesso della Santa Casa di Maria, di cui l' Arca n' è la figura, era per il popolo fedele sparso per la Palestina una gloria, senza dubbio, incomparabilmente maggiore, e dee dirsi, che allor quando ella gli fu tolta ad un tratto per le mani degli Angioli, e trasportata in altro clima, ciò fosse per quella terra tante volte santificata, una maledizione e un obbrobrio, e per la terra, che la ricevette, una segnalata prerogativa, ed un illustre favore del Cielo. Translata est gloria &c.

Egli è ben vero però che queste due traslazioni furono differenti tanto nel loro principio quanto ne' loro effetti; l' una fu ordinata per una suprema volontà, che voleva castigare il popolo di Dio, l' altra fu comandata dalla stessa volontà sovrana, che voleva onorare il popolo cristiano: l' una fu eseguita da' ministri terribili della vendetta, e della giustizia di Dio, i quali toglievano ad Israele la sua consolazione ed il suo sostegno; e l' altra venne effettuata da' ministri amabili della Divina bontà, la quale togliendo all' infedele una preziosa porzione della sua conquista, arricchiva la Chiesa del nostro Signore Gesù Cristo d' uno de' suoi più

d'un de ses plus prétieux thrésors : que la Sainte Arche portée dans les terres des Philistins rèpandit de toutes parts la désolation & la mort ; & que la Sainte Maison portée par les airs & dans les terres de l'Italie & de la Dalmatie, rèpandit, dans tous les lieux qui la virent & qui la recurent, les douces & salutaires influences de la grace, les douceurs de la paix & l'abondance des benedictions célestes. Cependant il est vrai de dire que dans la translation de l'une comme dans le transport de l'autre, la gloire du peuple qui en étoit possesseur fut eclipsée & passa à un autre peuple. *Translata est gloria ab Israel eo quod capta esset Arca Dei.*

Au souvenir d'un évènement aussi prodigieux que celui d'une maison enlevée de dessus les fondemens & transportée dans une autre climat, l'esprit humain se recrie & le catholique meme oubliant qu'un seul Ange a transporté, un Prophete au milieu des airs & lui fit parcourir en quelques momens un espace de 600 lieües, oubliant qu'un S. Gregoire Taumaturge fit changer de place à une montagne, animè de cette foy qui a la puissance de les transporter & de les placer au centre de la mer. *Transferentur montes in cor maris.* Il est tenté de douter de cette translation miraculeuse qui fait l'objet de la vénération de toute la terre : il se refuse à ce prodige, comme si le bras de

Dieu

pregievoli tesori; l' Arca Santa portata per le terre de' Filistei sparse per ogni dove la desolazione e la morte, e la Santa Casa trasferita per l' aere, e nelle terre della Dalmazia e dell'Italia, che ne furno spettatrici, e la ricevettero, sparse i dolci e salutevoli influssi della grazia divina, le dolcezze della pace e l' abbondanza delle celesti benedizioni. In tanto può con ogni ragione asserirsi, sì nella traslazione dell' una, come nel trasporto dell'altra, che la gloria del popolo, che n' era in possesso, fu ecclissata, e passò ad un' altra nazione. Translata est gloria &c.

Alla rimembranza di un sì prodigioso avvenimento come questo, d' una casa svelta da' suoi fondamenti, e trasportata in alto clima, l' umano intelletto si oppone ed il Cattolico stesso non riflettendo a ciò che la Fede della divina onnipotenza gl' insegna, dimenticandosi, che un solo Angelo trasportò un Profeta per l' aere, e lo fè scorrere in pochi momenti il ben lungo spazio di seicento leghe; dimenticandosi, che un S. Gregorio Taumaturgo fè cangiar luogo ad un monte, animato da quella fede, che ha il potere di trasferire anche i monti, e di collocarli nel centro del mare, transferentur montes in cor maris: *egli è tentato di dubitare di questa maravigliosa traslazione, che forma l' oggetto della venerazione di tutta la terra, s' avanza a negare un tal prodigio, come se il braccio della*

 di-

Dieu etoit raccourci, il ne peut se rèsoudre à prendre part à la joye de toutes les nations qui reconnoissent dans ce grand événement un dessein adorable de la charitè divine; il ne sçauroit se persuader que Marie ait voulu obtenir un miracle si singulier afin de donner à l'Eglise de nouvelles preuves de sa protection. Il oseroit presque attaquer l'Eglise de Dieu de ce qu'elle exige des fidelles, non pas, un sentiment de foy semblable à ceux qu'elle exige pour nos mystéres sacrés, mais un sentiment de respect & d'admiration, au moins d'un religieux silence.

C'est pour le faire naitre ce sentiment & pour entrer dans l'esprit de l'Eglise que je viens aujourdhuy, Messieurs, vous parler de la translation miraculeuse de la S. Maison de Nazareth a Lorette & vous montrer

Premierement.

Les fondemens solides sur les quels est appuyée l'opinion pieuse & venérable de cette translation.

Secondement.

Quels honneurs font dus à cette S. Maison.

Ainsi, la soliditè des fondemens qui autorisent cette persuasion des fidelles, la qualitè des honneurs qu'exige ce sanctuaire. Telle est l'idée, Messieurs, qui m'a saisi lorsque transplanté dans cette

te

divina onnipotenza fosse accorciato, nè può risolversi a partecipare dell'allegrezza e contento di tutte le nazioni, che riconoscano in sì grand' avvenimento un disegno ammirabile della divina carità, egli non può persuadersi, che Maria Santissima abbia ottenuto dal suo divin Figliuolo un miracolo cotanto singolare per dare alla di lui Chiesa nuove riprove della sua amorosissima protezione, e ardirebbe insultare la Santa Chiesa perchè ella esige da' fedeli su questo raro prodigio non già un assensso di fede simile a quello, che esige pe' sacri misteri, ma un sentimento di rispetto, d' ammirazione o almeno di un religioso silenzio.

Per far nascere un tale sentimento, e per entrare nello spirito della Chiesa, vengo io oggi, Signori miei, a parlarvi della miracolosa traslazione della Santa Casa di Nazzareth a Loreto, e a dimostrarvi

Primo.

I sodi fondamenti, su de' quali è appoggiata la pia e venerabile credenza di questa traslazione.

Secondo.

Quali onori sian dovuti a questa S. Casa. Che vale a dire la sodezza de' fondamenti, che autorizza una tal persuasione de' fedeli, e la qualità degli onori, che esige questo Santuario. Tale, Signori miei, si è l' idea, che mi son prefissa sin d' allora, che, per un tratto della divina providenza, la quale debbo continuamente benedire, trasferitomi in questa per sempre felice

 Città;

te ville à jamais heureuse(*) par une providence que je dois benìr sans cesse, j'ai approfondi les differentes histoires, & parcouru les divers èloges de la Sainte Maison.

Je ne vous dissimulerai pas que j'ai vu avec peine qu'aucune plume françoise n'eut etè consacrée pour cèlébrer sa gloire dans les chaires chrètiennes, & qu'une langue qu'on peut appeller aujourdhuy la langue de toutes les nations polies, n'eut pas uni ses accents à ceux de Rome ancienne & moderne. Cette consideration m'a animé à l'entreprendre autant pour l'honneur d'une nation qui plus d'une fois s'est fait un devoir de rendre hommage à la S. Maison, que pour la gloire meme de la sainte & miraculeuse translation à Lorette de la Sainte Maison de Nazareth ou LE VERBE S'EST FAIT CHAIR.

PREMIERE PARTIE.

IL est enfin arrivè le moment heureux de l'accomplissement des promesses: 13 siècles se sont écoulés depuis qu'un Dieu s'est anneanti jusqu'à prendre la forme de l'esclave, & la Maison Sainte qui a eté témoin de ce mystére

(*) *Ville heurese*, *Felix civitas* est la denomination de Lorette qui lui vient ou de *Felice Peretti* (Siste V.) son fondateur, ou de l'avantage qu'elle a de posseder la Sainte Maison.

Città; (*) ho ricercate tutte l'istorie, e scorsi gli elogj della Santa Casa.

Nè vi dissimulerò, che non senza mio rammarico, ho veduto, che niuna penna francese sia stata consecrata per celebrare nel sacro pulpito la sua gloria, e che una lingua, la quale puol oggi mai chiamarsi la lingua di tutte le polite nazioni, non abbia almeno uniti i suoi accenti con quei di Roma antica, e moderna. Tale considerazione mi ha animato ad intraprendere quest' opera, non solo per l' onore d' una nazione, che si è fatto un dovere di render omaggio alla Santa Casa, ma eziandio molto più per la gloria della santissima e miracolosissima traslazione a Loreto della Santa Casa di Nazzareth ove SI E' L' ETERNO VERBO INCARNATO.

PARTE PRIMA.

ERA finalmente giunto l' avventurato momento, in cui s'adempissero le divine promesse, erano di già scorsi 13 secoli da che un Dio erasi annientato fino a prendere la forma d'umilissimo schiavo, e la Santa Casa, che era stata il te-

(*) Felice Città è la denominazione di Loreto o da (Sisto V.) Felice Peretti suo fondatore, o dall' avantaggio di possedere la Santa Casa.

ſtére, s'étranle tout-à-coup, elle s'éléve avec majeſté; tranſportée par les airs, elle paſſe dans d'autres climats. La Dalmatie étonnée la voit repoſer ſur ſes bords, plus étonnée encor, elle ſe la voit tout-à-coup ravir; l'Italie la recoit & eſt témoin de trois mouvemens divers, juſqu'à ce qu'enfin elle eſt fixe & immobile ſans être ſoutenue ſur aucuns fondemens; voila, Meſſieurs, les prodiges réunis dont la raiſon meme fidelle & ſoumiſe à la foy demande neantmoins des éclairciſſemens & des preuves. J'entends une foule de voix lui répondre, eh! quelles voix, Meſſieurs?

La voix des peuples & des nations:

La voix des Grands, des Souverains, des Monarques:

La voix d'hiſtoriens célebres & contemporains:

La voix des premiers Paſteurs & des Pontifes:

La voix des miracles & des prodiges:

Dirai je la voix meme de cette S. Maiſon plus éloquente peut être que toutes les autres enſemble? *vox de pariete clamabit*. Toutes ces voix réunies forment un concert qui ſemble nous dire qu'il eſt quelque choſe de divin dans cette S. Maiſon; que cette Maiſon eſt véritablement l'auguſte Maiſon de Marie ou LE VERBE S' EST FAIT CHAIR.

testimonio d' un tale mistero, tutta ad un tratto si scuote, s' inalza con ammirabile maestà, passa ad altro clima. Attonita la Dalmazia, la vede riposare su de' suoi confini, più attonita se la vede ad un tratto rapita; la riceve l' Italia, ed è spettatrice e testimonio insieme di tre diversi moti, finchè alla per fine rimane fissa ed immobile senza esser da verun fondamento sostenuta. Ecco, Signori miei, un ammasso di prodigi, de' quali la ragione stessa quantunque fedele, e sommessa alla fede, richiede tuttavia de' lumi e delle prove. Ma che! io sento un mormorio di voci, che la sussistenza di tale prodigio mi confermano.

E di chi sono queste voci?

Sono 1 La voce de' popoli e delle nazioni:

2 La voce de' Grandi, de' Sovrani, de' Monarchi:

3 La voce di celebri istorici e contemporanei:

4 La voce de' primi Pastori, e de' Pontefici:

5 La voce de' miracoli, e de' prodigi:

6 La voce, aggiungerò io di questa stessa adorabile magione forse più eloquente di tutte le altre tutte insieme adunate? vox de pariete clamabit. *Tutte queste voci unite insieme formano un concerto, che pare ci dica, che in questa Casa evvi qualche cosa del divino, che questa Casa è veramente l' augusta Casa di Maria in cui si è* IL DIVIN VERBO INCARNATO.

que l'Esprit Saint fit entendre ces paroles par la bouche d'une femme tout-à-coup prophètesse, *la gloire d'Israël n'est plus, elle est passée à une autre nation, puisque l'Arche du Seigneur lui a eté enlevée. Translata est gloria* &c.

La possession de la Sainte Maison de Marie, dont l'Arche, est la figure, etoit pour le peuple fidelle répandu dans la Palestine, une gloire sans-doute infiniment plus prétieuse, & l'on doit dire que lors qu'elle fut enlevée tout-à-coup par les mains des Anges & transportée dans un autre climat; ce fut pour cette terre tant de fois sanctifiée une malediction & un opprobre; & pour la terre qui la recut une prérogative & une faveur du Ciel bien éclatante. *Translata est gloria* &c.

Il est vrai que ces deux translations furent aussi différentes dans leur principe que dans leur effets; que l'une fut permise par une volonté supreme qui vouloit chatier le peuple de Dieu & que l'autre fut commandée par cette meme volonté souveraine qui vouloit honorer le peuple chrétien: que l'une fut exécutée par des ministres terribles de la vengeance & de la justice de Dieu qui enlevoient à Israel sa consolation & son appuy, & que l' autre fut exécutée par des ministres aimables de la bonté divine qui, en ravissant à l'infidelle une portion prétieuse de sa conquete, enrichissoient l'Eglise de J. C. d'un

Santo fè ſentir la ſua voce per bocca di una Donna divenuta ad un tratto profeteſſa, dicendo: non v' è più la gloria d' Iſraele, ella è paſsata ad altra nazione, poiché gli è ſtata tolta l' Arca del Signore. Translata eſt gloria &c.

Il poſſeſſo della Santa Caſa di Maria, di cui l' Arca n' è la figura, era per il popolo fedele ſparſo per la Paleſtina una gloria, ſenza dubbio, incomparabilmente maggiore, e dee dirſi, che allor quando ella gli fu tolta ad un tratto per le mani degli Angioli, e traſportata in altro clima, ciò foſse per quella terra tante volte ſantificata, una maledizione e un obbrobrio, e per la terra, che la ricevette, una ſegnalata prerogativa, ed un illuſtre favore del Cielo. Translata eſt gloria &c.

Egli è ben vero però che queſte due traslazioni furono differenti tanto nel loro principio quanto ne' loro effetti; l' una fu ordinata per una ſuprema volontà, che voleva caſtigare il popolo di Dio, l' altra fu comandata dalla ſteſſa volontà ſovrana, che voleva onorare il popolo criſtiano: l' una fu eſeguita da' miniſtri terribili della vendetta, e della giuſtizia di Dio, i quali toglievano ad Iſraele la ſua conſolazione ed il ſuo ſoſtegno; e l' altra venne effettuata da' miniſtri amabili della Divina bontà, la quale togliendo all' infedele una prezioſa porzione della ſua conquiſta, arricchiva la Chieſa del noſtro Signore Gesù Criſto d' uno de' ſuoi più pre-

d'un de ses plus prètieux thrésors : que la Sainte Arche portée dans les terres des Philistins rèpandit de toutes parts la désolation & la mort ; & que la Sainte Maison portée par les airs & dans les terres de l'Italie & de la Dalmatie, rèpandit, dans tous les lieux qui la virent & qui la recurent, les douces & salutaires influences de la grace, les douceurs de la paix & l'abondance des benedictions céléstes. Cependant il est vrai de dire que dans la translation de l'une comme dans le transport de l'autre, la gloire du peuple qui en étoit possesseur fut eclipsée & passa à un autre peuple. *Translata est gloria ab Israel eo quod capta esset Arca Dei.*

Au souvenir d'un évènement aussi prodigieux que celui d'une maison enlevée de dessus les fondemens & transportée dans une autre climat, l'esprit humain se recrie & le catholique meme oubliant qu'un seul Ange a transporté un Prophete au milieu des airs & lui fit parcourir en quelques momens un espace de 600 lieües, oubliant qu'un S. Gregoire Taumaturge fit changer de place à une montagne, animè de cette foy qui a la puissance de les transporter & de les placer au centre de la mer. *Transferentur montes in cor maris.* Il est tenté de douter de cette translation miraculeuse qui fait l'objet de la vénération de toute la terre : il se refuse à ce prodige, comme si le bras de

Dieu

pregievoli tesori; l' Arca Santa portata per le terre de' Filistei sparse per ogni dove la desolazione e la morte, e la Santa Casa trasferita per l' aere, e nelle terre della Dalmazia e dell'Italia, che ne furno spettatrici, e la ricevettero, sparse i dolci e salutevoli influssi della grazia divina, le dolcezze della pace e l' abbondanza delle celesti benedizioni. In tanto può con ogni ragione asserirsi, sì nella traslazione dell' una, come nel trasporto dell'altra, che la gloria del popolo, che n' era in possesso, fu ecclissata, e passò ad un' altra nazione. Translata est gloria &c.

Alla rimembranza di un sì prodigioso avvenimento come questo, d' una casa svelta da' suoi fondamenti, e trasportata in alto clima, l' umano intelletto si oppone ed il Cattolico stesso non riflettendo a ciò che la Fede della divina onnipotenza gl' insegna, dimenticandosi, che un solo Angelo trasportò un Profeta per l' aere, e lo fè scorrere in pochi momenti il ben lungo spazio di seicento leghe; dimenticandosi, che un S. Gregorio Taumaturgo fè cangiar luogo ad un monte, animato da quella fede, che ha il potere di trasferire anche i monti, e di collocarli nel centro del mare, transferentur montes in cor maris: *egli è tentato di dubitare di questa maravigliosa traslazione, che forma l' oggetto della venerazione di tutta la terra, s' avanza a negare un tal prodigio, come se il braccio della*

 di-

Dieu etoit raccourci, il ne peut se rèsoudre à prendre part à la joye de toutes les nations qui reconnoissent dans ce grand événement un dessein adorable de la charitè divine; il ne sçauroit se persuader que Marie ait voulu obtenir un miracle si singulier afin de donner à l'Eglise de nouvelles preuves de sa protection. Il oseroit presque attaquer l'Eglise de Dieu de ce qu'elle exige des fidelles, non pas, un sentiment de foy semblable à ceux qu'elle exige pour nos mystéres sacrés, mais un sentiment de respect & d'admiration, au moins d'un religieux silence.

C'est pour le faire naitre ce sentiment & pour entrer dans l'esprit de l'Eglise que je viens aujourdhuy, Messieurs, vous parler de la translation miraculeuse de la S. Maison de Nazareth a Lorette & vous montrer

Premierement.

Les fondemens solides sur les quels est appuyée l'opinion pieuse & venérable de cette translation.

Secondement.

Quels honneurs sont dus à cette S. Maison.

Ainsi, la soliditè des fondemens qui autorisent cette persuasion des fidelles, la qualitè des honneurs qu'exige ce sanctuaire. Telle est l'idée, Messieurs, qui m'a saisi lorsque transplanté dans cette

divina onnipotenza fosse accorciato, nè può risolversi a partecipare dell'allegrezza e contento di tutte le nazioni, che riconoscano in sì grand' avvenimento un disegno ammirabile della divina carità, egli non può persuadersi, che Maria Santissima abbia ottenuto dal suo divin Figliuolo un miracolo cotanto singolare per dare alla di lui Chiesa nuove riprove della sua amorosissima protezione, e ardirebbe insultare la Santa Chiesa perchè ella esige da' fedeli su questo raro prodigio non già un assensso di fede simile a quello, che esige pe' sacri misteri, ma un sentimento di rispetto, d' ammirazione o almeno di un religioso silenzio.

Per far nascere un tale sentimento, e per entrare nello spirito della Chiesa, vengo io oggi, Signori miei, a parlarvi della miracolosa traslazione della Santa Casa di Nazzareth a Loreto, e a dimostrarvi

Primo.

I sodi fondamenti, su de' quali è appoggiata la pia e venerabile credenza di questa traslazione.

Secondo.

Quali onori sian dovuti a questa S. Casa. Che vale a dire la sodezza de' fondamenti, che autorizza una tal persuasione de' fedeli, e la qualità degli onori, che esige questo Santuario. Tale, Signori miei, si è l' idea, che mi son prefissa sin d' allora, che, per un tratto della divina providenza, la quale debbo continuamente benedire, trasferitomi in questa per sempre felice

 Città;

te ville à jamais heureuse(*) par une providence que je dois benir sans cesse, j'ai approfondi les differentes histoires, & parcouru les divers èloges de la Sainte Maison.

Je ne vous dissimulerai pas que j'ai vu avec peine qu'aucune plume françoise n'eut etè consacrée pour cèlébrer sa gloire dans les chaires chrètiennes, & qu'une langue qu'on peut appeller aujourdhuy la langue de toutes les nations polies, n'eut pas uni ses accents à ceux de Rome ancienne & moderne. Cette consideration m'a animé à l'entreprendre autant pour l'honneur d'une nation qui plus d'une fois s'est fait un devoir de rendre hommage à la S. Maison, que pour la gloire meme de la sainte & miraculeuse translation à Lorette de la Sainte Maison de Nazareth ou LE VERBE S'EST FAIT CHAIR.

PREMIERE PARTIE.

IL est enfin arrivè le moment heureux de l'accomplissement des promesses: 13 siécles se sont écoulés depuis qu'un Dieu s'est anneanti jusqu'à prendre la forme de l'esclave, & la Maison Sainte qui a eté témoin de ce mystére

(*) *Ville heurese*, *Felix civitas* est la denomination de Lorette qui lui vient ou de *Felice Peretti* (Siste V.) son fondateur, ou de l'avantage qu'elle a de posseder la Sainte Maison.

Città; (*) ho ricercate tutte l'istorie, e scorsi gli elogj della Santa Casa.

Nè vi dissimulerò, che non senza mio rammarico, ho veduto, che niuna penna francese sia stata consecrata per celebrare nel sacro pulpito la sua gloria, e che una lingua, la quale puol oggi mai chiamarsi la lingua di tutte le polite nazioni, non abbia almeno uniti i suoi accenti con quei di Roma antica, e moderna. Tale considerazione mi ha animato ad intraprendere quest' opera, non solo per l'onore d'una nazione, che si è fatto un dovere di render omaggio alla Santa Casa, ma eziandio molto più per la gloria della santissima e miracolosissima traslazione a Loreto della Santa Casa di Nazzareth ove SI E' L' ETERNO VERBO INCARNATO.

PARTE PRIMA.

ERA finalmente giunto l'avventurato momento, in cui s'adempissero le divine promesse, erano di già scorsi 13 secoli da che un Dio erasi annientato fino a prendere la forma d'umilissimo schiavo, e la Santa Casa, che era stata il te-

(*) Felice Città è la denominazione di Loreto o da (Sisto V.) Felice Peretti suo fondatore, o dall' avantaggio di possedere la Santa Casa.

ftére, s'étranle tout-à-coup, elle s'éléve avec majesté; transportée par les airs, elle passe dans d'autres climats. La Dalmatie étonnée la voit reposer sur ses bords, plus étonnée encor, elle se la voit tout-à-coup ravir; l'Italie la recoit & est témoin de trois mouvemens divers, jusqu'à ce qu'enfin elle est fixe & immobile sans être soutenue sur aucuns fondemens; voila, Messieurs, les prodiges réunis dont la raison meme fidelle & soumise à la foy demande neantmoins des éclaircissemens & des preuves. J'entends une foule de voix lui répondre, eh! quelles voix, Messieurs?

La voix des peuples & des nations:

La voix des Grands, des Souverains, des Monarques:

La voix d'historiens célebres & contemporains:

La voix des premiers Pasteurs & des Pontifes:

La voix des miracles & des prodiges:

Dirai je la voix meme de cette S. Maison plus éloquente peut être que toutes les autres ensemble? *vox de pariete clamabit*. Toutes ces voix réunies forment un concert qui semble nous dire qu'il est quelque chose de divin dans cette S. Maison; que cette Maison est véritablement l'auguste Maison de Marie ou LE VERBE S' EST FAIT CHAIR.

La

testimonio d' un tale mistero, tutta ad un tratto si scuote, s' inalza con ammirabile maestà, passa ad altro clima. Attonita la Dalmazia, la vede riposare su de' suoi confini, più attonita se la vede ad un tratto rapita; la riceve l' Italia, ed è spettatrice e testimonio insieme di tre diversi moti, finchè alla per fine rimane fissa ed immobile senza esser da verun fondamento sostenuta. Ecco, Signori miei, un ammasso di prodigi, de' quali la ragione stessa quantunque fedele, e sommessa alla fede, richiede tuttavia de' lumi e delle prove. Ma che! io sento un mormorio di voci, che la sussistenza di tale prodigio mi confermano.

E di chi sono queste voci?

Sono 1 *La voce de' popoli e delle nazioni:*

2 *La voce de' Grandi, de' Sovrani, de' Monarchi:*

3 *La voce di celebri istorici e contemporanei:*

4 *La voce de' primi Pastori, e de' Pontefici:*

5 *La voce de' miracoli, e de' prodigi:*

6 *La voce, aggiungerò io di questa stessa adorabile magione forse più eloquente di tutte le altre tutte insieme adunate?* vox de pariete clamabit. *Tutte queste voci unite insieme formano un concerto, che pare ci dica, che in questa Casa evvi qualche cosa del divino, che questa Casa è veramente l' augusta Casa di Maria in cui si è* Il divin Verbo Incarnato.

La voix des peuples & des nations. Le prémier peuple qui la fait entendre cette voix, c'eſt le peuple de Nazareth. Il a vù la S. Maiſon de Marie s'élever dans l'enceinte de ſes murs, il l'a vù des le tems des Apotres ſe changer en ſanctuaire, etre de ſiécle en ſiécle l'objet de ſa vénèration & faire ſa gloire & ſon bonheur. Tout-à-coup, il ceſſe de la voir, peut il révoquer en doute de l'avoir poſſedée? il n'eſt que trop aſſuré de ſa perte. Qui pourroit, Meſſieurs, douter de l'un & de l'autre? inſtruit par le Ciel meme, le Dalmate qui a recu la Sainte Maiſon ſe tranſporte à Nazareth, les traces des murailles enlevées de deſſus leurs fondemens ſont encor récentes; on rapproche les proportions, on expoſe le detail des ornemens interieurs de la Sainte Maiſon & Nazareth avoüe que ſa gloire a paſsè à l'Europe. L'Italie renouvelle les memes recherches & les memes aſſurances en ſont le fruit. Un Pontiſe veut s'aſſurer du dègré de croyance qui eſt du aux premieres informations, on ajoute, de plus, le rapprochement des matériaux; par le rapport il conſte qu'ils ſont homogènes, il en réſulte l'identité de ſait; trois fois Nazareth eſt conſultée ſur un prodige qui la couvre de confuſion, trois fois elle rend un têmoignage irréfragable de ſa perte & de notre avantage.

1 La voce de' popoli, e delle nazioni. Il primo popolo, che fa udir la sua voce si è quello di Nazzareth. Egli ha veduto la S. Casa di Maria fabricarsi nel recinto delle sue mura, l' ha veduta al tempo degli Appostoli cangiata in santuario, divenuta da secolo in secolo l' oggetto della sua venerazione, e costituire la sua gloria e la sua felicità. Tutt' ad un tratto ei cessa di vederla: Si può forse rivocar in dubbio d'averla quel popolo posseduta? Egli non è, che troppo assicurato della sua perdita; chi potrà mai, Signori miei, dubitare dell'uno e dell'altro? Instruita dal Cielo medesimo la Dalmazia, che la riceve, si trasferisce a Nazzareth, riconosce ancora recenti le vestigie delle sacre mura svelte dalle loro fondamenta, si confrontano le proporzioni, si espongono le particolarità degl' interiori fornimenti della S. Casa, e Nazzareth per tali diligenti perquisizioni è costretta a confessare d' esser la sua gloria passata in Europa. L'Italia rinnova l' istesse ricerche, e le medesime sicurezze ne sono il frutto. Un Sommo Pontefice vuol accertarsi del grado di credenza, che dee darlesi, ed alle prime informazioni si aggiunge di più il confronto dei materiali, e dalla relazione rendesi manifesto, che questi conformi sono a quei di Nazzareth, e ne risulta l'identità del fatto; ben fino a tre volte viene la medesima Città consultata su d'un prodigio, che di confusione la ricopre, ed ella tre volte rende un irrefragabil attestato della sua perdita e del nostro singolare avvantaggio.

Se

Si ce témoignage est pour le Dalmate un dégré de persuasion de plus, il ajoute aussi à sa douleur. Transportès vous en esprit sus ce rivage qui vient de voir sa gloire éclipsée & dans cette chappelle érigée pour nourrir & pour èterniser les regrets & les larmes de la province. Mais pourquoy recourir aux images on la réalité frappe nos regards: La douleur si elle est vive & proportionée à la perte ne se contente pas de ses larmes, elle cherche l'objet qui les fait répandre; elle affronte les dangers pour retrouver ce qu'elle aime & à la vue de cet objet si regretté, elle se répand en soupirs, en plaintes, en prieres pour qu'il soit rendu à ses vœux.

N'est ce pas le spectacle lugubre & èdifiant dont vous étes témoins depuis cinq siécles. Chaque année on voit votre rivage couvert des vaisseaux qui portent en foule le Dalmate & l'Illyrien: vous voyès chaque année ces fidelles désolés venir pleurer leur perte & conjurer Marie de leur rendre l'objet de leur désirs. Une fidelité si marquée & si constante de leur part, n'est elle pas un témoignage bien autentique? Si une affliction étrangére ne vous affecte pas, consultés votre cœur. Si la Sainte Maison vous étoit ravie comme au Dalmate, que pourroit on inserer de votre douleur? a quoi pouroit on l'attribuer?

ne

Se un tal atteſtato cagion è alla Dalmazia, ond' ella vie più ſi perſuada di ſua fortuna, egli è cagion eziandio, ond' ella maggiormente s' aſſligga. Traſportatevi di grazia, Signori miei, in iſpirito ſu di quella riva, che vidde la ſua gloria inaſpettatamente ecclisſata, ed a quella Cappella ivi eretta per coltivare, ed eternare il diſpiacere e le lagrime della Provincia. Ma perchè ricorro io all' immagini, ove la realtà occupa i voſtri ſguardi? Il dolore, ſe, ſia vivo, e proporzionato alla perdita, che n' è la cagione, non ſi contenta ſolamente delle ſue lacrime; ei va appaſſionatamente in cerca dell' oggetto, che le ſa ſpargere. Non cura, anzi affronta qualſivoglia pericolo per ritrovar ciocchè ama, ed alla viſta di sì rincreſcevole oggetto ſparge per ogni dove ſoſpiri, doglianze e preghiere le più fervoroſe, perchè egli ſia renduto di nuovo a' ſuoi voti.

E non è egli queſto, il lugubre e ſalutevole ſpettacolo, di cui voi ſteſſi ne ſiete teſtimonj ſin da cinque ſecoli di già trapaſſati? Vedeſi in ciaſcun anno il voſtro lido ripieno di navi di Dalmatini e d' Illirici, e voi ſteſſi nell' oſſervare le copioſe lagrime, che ſpargono ſu la lor perdita, ne udite le ſuppliche a Maria perchè ſi degni render loro di bel nuovo l' amabiliſſimo oggetto delle loro ardentiſſime brame. Una sì particolare fedeltà e sì coſtante non è ella un più che autentico atteſtato? Se un' afflizione ſtraniera a movervi non giunga, conſultate il voſtro cuore medeſimo; ſe queſta S. Caſa vi veniſſe rapita, come è alla Dalmazia accaduto,

che

ne ſeroit ce pas à la perſuaſion intime de la poſſeſſion de la S. Maiſon de Marie? raviſsès la à tout autre peuple, il pleurera ſa perte & ſes pleurs ſeront la preuve de ſa perſuaſion.

Loin de nous, Meſſieurs, des penſées funeſtes, jouiſſons de notre bonheur & livrons nous tout entiers à notre joye: nos chants d'allégreſſe atteſtens notre reconnoiſſance, & les ſentimens de notre gratitude ſont la preuve de notre conviction. Le témoignage de Nazareth, les regrets du Dalmate conduiſent ſur nos bord les peuples du Nord & de l'Orient, la joye & l'allégreſſe de Lorette y attirent les nations du couchant & du midi, tous enſemble forment comme une ſeule voix qui annonce que la Sainte Maiſon de Nazareth a eté tranſportée à Lorette & que la gloire de la Paleſtine à paſſé à l'Italie.

Si la voix du peuple eſt la voix de Dieu, c'eſt ici la voix de tous les peuples qui ſe reuniſſent de concert pour célébrer le meme prodige, c'eſt la voix du Francois & du Germain, de l'Eſpagnol & du Polonois, du Flamand & du Portugais qui viennent en foule honorer la S. Maiſon & qui ne ſont arrétés ni par la diſtance des lieux, ni par les fatigues des voyages, ni par la rigueur des ſaïſons, ni par l'ignorance d'un langage étranger, ni par

l'a-

che mai inferir potrebbesi del vostro dolore? A che potrebbe egli attribuirsi? Non sarebbe all'intima persuasione del possesso della Casa di Maria attribuito? Rapiscasi ad ogni altro popolo, ei piangerà la sua perdita, ed i suoi pianti saranno convincentissima prova della sua persuasione.

Lungi però da noi sì funesti pensieri. Godiamo della nostra fortuna, e diamci interamente in preda alla nostra allegrezza; i nostri canti di giubilo attestano la nostra riconoscenza, e i sentimenti della nostra gratitudine sono la prova di esserne interamente convinti. L'attestato di Nazzareth, i lamenti della Dalmazia conducono su delle nostre spiagge i popoli dell'Oriente e del Nord; e il giubilo di Loreto ne trae dal Mezzodì e dall'Occidente. E tutti insieme formano come una sol voce, la quale rende ad ognun manifesto, che la S. Casa di Nazzareth è stata in Loreto con stupendo prodigio trasportata, e che la gloria della Palestina è passata in Italia.

Se voce del popolo è voce di Dio, quanto più dovrà tale riputarsi la voce di tutti quei popoli, che quì a venerarla convengono, e di concerto si uniscono a celebrare lo stesso prodigio, quì la voce del Francese e dell'Alemanno, dello Spagnuolo e del Polacco, del Fiammingo e del Portoghese, i quali tutti vengono in folla ad onorare questa S. Casa, nè sono ritenuti dalla distanza de' luoghi, nè dalle fatiche de' viaggi, nè da' rigori delle stagioni, nè dall ignoranza d'una lingua straniera, nè dall' asprezza

del-

l'aprétè de montagnes qui couronnent ce Sanctuaire.

Je dirai quelque chose de plus pressant encor, c'est la voix des differens peuples de l'Italie qui bien loin d'être arrétés par les sentimens de l'interêt par les efforts jaloux de la rivalitè, chose si ordinaire entre Ville & Ville, entre Province & Province; sont venus dabord rendre leurs hommages à une maison isolée, reconnoitre sa dignitè & sa préeminence & lui prodiguer de siecle en siecle leurs thrèsors.

Mais le peuple, dirés vous, n'est il pas un étre machinal que font mouvoir mille ressorts que l'ignorance séduit, qu' éblouït le merveilleux, que la curiositè engage, que passionne l'interet, que la cupiditè attire, que l'oisivetè conduit? Eh! de quel poids peut étre un sentiment de cette nature? une pareille voix peut elle determiner le penchant de la persuasion!

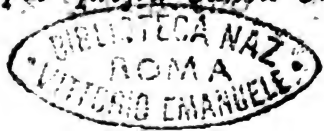
Entendés, Messieurs, la voix des Grands, des Souverains, des Monarques. Ce n'est plus un vil peuple qui rend hommage à la S. Maison, qui reconnoit son transport miraculeux, qui en fait l'objet de son culte & de sa vénération. C'est ce que l'Eglise & tous les états du Monde chretien ont de plus vénérable, ce sont des Evéques & des Pontifes qui se glorifient d'étre peuple quand il s'agit de paroître catholique & qui pénétrés de respect pour

la

delle montagne, che questo Santuario circondano.

Dirò ancora di più: qui vi è la voce dei differenti popoli dell'Italia, i quali anzi che essere impediti dall'interesse e dagli sforzi gelosi della rivalità, ch'esser suole tra Città e Città, tra Provincia e Provincia, sono venuti i primi a tributare i loro ossequj ad una Casa isolata per riconoscere la sua dignità e preminenza, ed a profonderle in seno di secolo in secolo i lor tesori.

Ma, direte voi, non è egli il popolo di tal natura, cui di leggieri muovono mille imaginazioni? Che l'ignoranza seduce, che offusca il maraviglioso, che la curiosità impegna, che l'interesse appassiona, che la cupidità trasporta, che l'oziosità ne sospinge? Una simil voce può ella determinare il penetrante della persuasione?

Ma se questa meno autorevole vi sembra, udite Ascoltatori, la voce de' Grandi, de' Sovrani, de' Monarchi; non è più un popolo vile, che renda omaggio alla Santa Casa, che riconosca la sua miracolosa traslazione, che ne costituisca l'oggetto del suo culto e della sua venerazione; ma bensì eglino sono persone le più rispettabili della Chiesa e di tutti gli Stati dell'universo, i quali soltanto si gloriano d'essere del popolo, allorchè trattisi di manifestarsi Cattolici, e che penetrati dal rispetto per questa Santa Casa, in cui il

Ver-

la S. Maison ou le Verbe s'est fait Chair viennent eux memes déposer la Mitre & la Thiare, le Sceptre & la Couronne aux pieds de Marie; ce sont des Grands, des Empereurs & des Rois qui ne pouvant s'y présenter eux memes, s'y font suppléer par leurs ministres, par leurs présens, par l'offrande des plus prétieux thrésors de leur Couronne.

Parmi les Pontifes qui l'ont visité ce Sanctuaire, appellerai je les Urbain V. les Pie II. les Jules II. les Clemens VII. les Paul III. les Clement VIII. les Empereurs de Constantinople & d'Allemagne les Jean Paléologue, les Charles IV. les Fréderic III. les Charles V. les Charles VI. parmi les Rois & les Reines; les Alphonse d'Arragon, de Naples; les Etienne Battori, les Alexandre, les Ladislas, de Pologne, les Jacques III. d'Angleterre, les Jeanne d'Arragon, les Charlotte, les Catherine de Chipre, les Marie de Hongrie, les Catherine, les Sforze de Pologne, les Christine de Suede: Parmi les Princes & les Princesses souveraines; j'appellerai des Grands-Ducs, & de Grandes-Duchesses de Toscane, des Ducs & des Duchesses de Baviere, de Parme, de Mantoüe, de Savoye, de Modene, des Bourbons, des Loraine, des Soissons, des Joyeuse, des Penthievre. &c.&c.&c.

France, Espagne, Allemagne, Pologne dispensés moi d'appeller ici tous vos Grands qui ont donné à Lorette les

Verbo incarnossi, vengono in persona a deporre a' piedi di Maria la Mitra e'l Triregno, lo Scettro e la Corona; e se i Grandi, gl' Imperadori, e Re non possano presentarvisi in persona, vi fanno supplire da' loro ministri co' loro doni e con l' offerta de' più preziosi tesori di lor Corona,

Fra i Papi, che hanno personalmente visitato questo Santuario, vi nominerò Urbano V., Pio II., Giulio II., Paolo III., Clemente VIII. Pio VI. tra gl' Imperadori di Constantinopoli e di Alemagna un Giovanni Paleologo, un Carlo IV., un Federico III., un Carlo V., un Carlo VI. Tra i Re e Regine, Alfonso di Aragona di Napoli, Stefano Battori, Alessandro e Ladislao, di Polonia; Giacomo III. d' Inghilterra; Giovanna d' Aragona, Carlotta e Catarina di Cipro, Maria d' Ongheria, Catarina, Sforza di Polonia, Cristina di Svezia. Tra i Principi e Principesse sovrane i Granduchi e Granduchesse di Toscana; Duchi e Duchesse di Baviera, Duchi di Parma, di Mantova, di Savoja, di Modena, de' Borboni, de' Lorena, de' Soisson, de' Jojosa, de' Pentievre. &c. &c. &c.

Francia, Spagna, Alemagna, Polonia, dispensatemi dal nominar quì tutti i vostri Signori eccellentissimi, che hanno dato in Loreto i più vivi attestati ed i più teneri della loro esemplarissima venerazione, e permettetemi soltanto, che riferisca in compendio la sorprendente maniera,

niera,

les plus vifs & les plus tendres témoignages de leur vénération. Eh! comment, Messieurs, ont ils donne ces témoignages? De la maniere du Monde la plus respectueuse & la plus humiliée; parce qu'ils ne croyoient pas trop montrer de veneration envers une Maison on le Verbe s'est humilie jusqu'à se revetir de notre nature. Les uns à la vue de Lorette descendoient de leur char & flechissoient les genoux; les autres y etoient apeine arrives qu'il marchoient nuds pieds jusqu'au Sanctuaire venerable; ceux ci s'y trainoient sur leur genoux & en faisoient le tour dans cette posture humiliante; ceux la ne pouvoient se lasser de donner de tendre baisers aux sacrees murailles, autre-fois temoins des actions divines de la sainte enfance; d'autres passoient des nuits entieres renfermés dans cette S. Maison pour s'y livrer aux douceurs qui s'y goûtent dans le silence de la contemplation: d'autres enfin s'y consacroient à Jesus-Christ & à Marie dans la ferveur de la reception du Sacrement de nos Autels & y traçoient le plan d'une vie plus sainte & plus reguliere.

Parmi les Grands, les Etats, les Souverains qui s'y sont fait suppléer par de riches presents; Je n'en puis appeller aucun, parceque tous s'empressent de rendre témoignage ä Marie & que leurs noms réunis forment des volumes. Je

ne

niera, con cui gli hanno dati; in una maniera, Signori miei, la più umile e la più rispettosa, che immaginar alcun si possa, non credendo con essa dimostrare troppo di venerazione ad una casa, dove l'eterno Verbo erasi umiliato fino a rivestirsi della nostra umana natura. Mirate di grazia: gli uni alla prima vista di Loreto discendere dal cocchio, e genuflessi nella pubblica strada fino a terra inchinati: altri appena giunti alla felice Città caminare a piedi nudi sin al Santuario: questi strascinare le loro ginocchia intorno le sacre mura, e farne il giro in tale incommoda ed umilissima positura: quelli non potersi stancare dall' imprimere teneri e divoti baci alle medesime mura, che furono spettatrici dell' infanzia del Verbo umanato: altri passare l'intere notti nella Santa Casa racchiusi per darvisi in preda alle spirituali dolcezze, che vi si gustano nel silenzio della contemplazione: altri finalmente ivi consecrarsi a Gesù ed a Maria, allorchè fervorosamente riceveano il Sacramento augustissimo de' nostri Altari, ed ivi disegnare il piano d'una vita più regolare e più santa.

Di altri Potentati, che non venendo in persona hanno quì dimostrata la magnificenza loro con ricche fondazioni e splendididissimi doni, non ne posso nominar veruno, perchè tutti s'affollano a prestare ossequj a Maria Santissima, formando i di loro nomi ben grandi ed in-

ne puis m'empecher d'appeller ici la France, l'Empire, l'Autriche, Parme, la Baviere, Venise, la Saxe (*) par l'ordre des quels un ministre des Autels offre sans cesse en leur nom le sang de l'Agneau Ou plustot j'appellerai tous les Royaumes, tous les Etats, tous les Empires qui auroient cru manquer à un devoir de religion, que de manquer à décorer le Sanctuaire de Lorette en qualité de sanctuaire du VERBE FAIT CHAIR & qui en consequence se glorifient tous d'avoir offert à Marie tout ce que la Terre & la Mer ont de plus precieux dans leur sein; tout ce que les beaux arts ont en de plus parfait dans leurs Chefs-d'œuvre; tout ce que leurs thrésors renferment de plus rare & de plus merveilleux, tout ce que leur reconnoissance a pu trouver de plus digne de Marie & de ses bienfaits.

Parmi ces dons innombrables de la reconnoissance, vous permetterés, Messieurs, à un Francois de fixer ses regards sur des monumens precieux de la pietè de ses Rois: sur ces Couronnes d'or chargées de pierres précieuses sans nombre, qui de dessus la téte de la statüe miraculeuse jettent de toutes parts un èclat si éblouissant; sur

(*) Les Chappellains des Couronnes.

teri volumi; non pertanto posso fare a meno di non nominarvi la Francia, l'Impero, l'Austria, Parma, la Baviera, Venezia, la Sassonia (*), a nome delle quali Città, Provincie, e Monarchie un sacro ministro da ciascuna di esse eletto, per loro offre ogni giorno sul sacro Altare di questa venerabile casa il Corpo ed il Sangue dell'Agnello immaculato. Rammenterovvi più tosto tutti i regni, tutti gli stati, gl'imperj, che creduto avrebbero mancare ad un obbligo di religione, mancando di decorare questo Santuario in qualità di Santuario del VERBO INCARNATO, e che in conseguenza tutti si gloriano d'aver offerto a Maria tutto ciò che la Terra ed il Mare hanno di più prezioso nel loro seno, tutto ciò che le belle arti hanno di più perfetto nelle loro ammirabili manifatture, tutto ciò che i loro tesori di più raro e di più meraviglioso racchiudono, tutto ciò che la di loro riconoscenza ha potuto ritrovare, che fosse degno di Maria e dei beneficj da lei ricevuti.

Fra questi infiniti doni della riconoscenza permetterete, miei Signori, ad un Francese il fissare lo sguardo su de' pregievolissimi monumenti della pietà de' proprj Monarchi e voglio dire, su di quelle corone d'oro, cariche di risplendenti diamanti, che ardirei dire di numero innumerabile, che di sopra il capo della statua miracolosa gittano da ogni parte verso di quei che le rimirano un sì folgorante splendore, che sembrano tante lumi-

(*) Cappellani delle Corone.

ſur cet enfant d'or préſenté à Marie par les mains d'un Ange, ouvrage immortel de l'art, témoignage plus immortel encor des ſentimens d'Anne d'Autriche & de Louis XIII. lors qu'ils reconnoiſſent devoir à Marie la naiſſance de Louis XIV. & temoignage ſans replique de la perſuaſion ou l'on etoit dans cette Cour auguſte comme dans toutes les autres Cours de l'Univers que la Sainte Maiſon de Lorette etoit la Sainte Maiſon de Nazareth, la Sainte Maiſon de Marie, le lieu meme ou LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, & j'oſe le dire, ces Grands & ces Souverains ne pouvoient ſy méprendre ayant entendu la voix d'Hiſtoriens irréprochables, contemporains, & innombrables.

Car qu'eſt ce qui nous aſſure de la verité de ce tranſport miraculeux? Je mets à part les relations du tems meme, faites d'aprés des révélations préciſes de Marie elle meme, données par le Prétre de Terſacte (*), & par le pieux ſolitaire de Lorette (**) & conſignées dans les annales de Terſacte, de Recanate, ou un Eveque nous aſſure que malgré les incendies aux quels les deux Villes ont eté en proye il en reſte encor des fragmens. Qui nous aſſure de la

(*) Alexandre Curé de Saint Georges de Terſacte.

(**) Paul Foreſti Ermite de Mont'urſo proche Lorette.

nosissime fiaccole; su di quel Bambino d'oro massiccio, presentato a Maria per le mani d'un Angelo, opera immortale dell' arte, ed anche più immortale attestato de' pii sentimenti d' Anna d' Austria e di Luigi XIII. *allorchè riconobbero di dovere a Maria il felice nascimento del gran Luigi XIV. ed attestato irrefragabile della persuasione, in cui erasi in quell' Augusta corte, siccome in tutte le altre Corti dell' Universo, che la Casa di Loreto fosse indubitatamente la Casa di Nazzareth, la Casa di Maria, ed il luogo medesimo, in cui erasi il* VERBO ETERNO INCARNATO, *e ardisco dire, che tali Sovrani e Monarchi ingannar non poteansi, avendo chiaramente intesa la voce degl' Istorici irrefragabili e senza numero, ed anche all' accaduto prodigio contemporanei.*

Imperciocchè qual' altra cosa mai può meglio assicurarci di una tale miracolosa traslazione? Tralascio quì le relazioni date nel medesimo tempo dopo le precise rivelazioni di Maria stessa al Sacerdote di Tersatto (*) ed al pio solitario di Loreto(**) concedute, e da questi consegnate negli Annali di Tersatto e di Recanati: mentre un Vescovo (Martorelli) ci attesta, che malgrado gl' incendj, ai quali queste Città sono rimaste in preda, ne rimangano tuttavia alcuni frammenti, i quali ci confer-

 ma-

(*) *Alessandro Curato di S. Giorgio in Tersatto.*

(**) *Paolo Foresti Eremita in Mont' orso vicino a Loreto.*

la verité de ce transport miraculeux? C'est un Eveque (*) respectable par sa pieté qui lui a merité le titre de *Venerable* & qui en donne au jour une histoire seulement 40 ans aprés l'arrivée de la S. Maison; histoire que les Magistrats de Macerate trouvent si conformes à leurs annales que de concert avec le Prélat ils ordonnent qu'elle soit apprise dans les Ecoles publiques, afinque la tradition du prodige se conserve dans tous les ages.

Qui nous en assure? C'est un Historien (**) célébre, renommé pour sa probité, pour sa critique, par ses emplois, qui un siécle aprés l'arrivée de la Sainte Maison raconte le miracle de la translation comme un fait certain & averé.

Qui nous en assure? C'est un Prélat Gouverneur de Lorette (***) qui 20 ans aprés le Secretaire d'Eugene IV. fait des recherches particuliéres touchant le prodige, employe pour le constater les formes usitées dans les Tribunaux, consigne dans des actes juridiques le serment de deux personnes de probité qui attestent avoir entendu dire à leur ayeul que leurs peres avoient vu eux mêmes la Sainte Maison transportée par les airs, se fixer au bois de Lorette où

ils

(*) Le V. Fr. Pierre, Franciscain, Eveque de Macerate.

(**) Flavio Biondi Secretaire d'Eugene IV. *in quinta regione Italiæ.*

(***) Le Prévot Tereman, depuis Eveque.

mano la verità della traslazione. Chi ci assicura della verità di questo trasporto miracoloso? Egli è un Vescovo (*) per la sua pietà rispettabile, che gli ha fatto meritare il glorioso titolo di Venerabile. *Ei ne dà solamente da quarant' anni dopo l'arrivo di questa Santa Casa una storia così ben provata e sinceramente disposta, che riconosciuta da' Magistrati a' di loro Annali sì conforme di concerto col Prelato, ordinano, che sia insegnata nelle publiche scuole, acciò in ogni età si conservi di tal prodigio la tradizione.*

Ce n'assicura un celebre Istorico(**), rinomato per la sua probità, per la sua critica, pe' suoi impieghi, il quale un secolo dopo la venuta della Santa Casa racconta un tale miracolo come un fatto certo ed avverato.

Ce n'assicura un Prelato (***), il quale 20 anni dopo il Segretario d' Eugenio IV. fa reiterate e diligenti ricerche su di tale ammirabile avvenimento. E per più sicuramente contestarlo usa tutte le più rigorose formalità de' tribunali, consegna negli atti giuridici il solenne giuramento di due persone di probità e degne di tutta la fede, le quali depongono, ed attestano d'aver inteso dire dal loro avo, che i loro padri avevano essi stessi veduta questa S. Casa

(*) *Il V. Fr. Pietro, Francescano, Vescovo di Macerata.*

(**) *Flavio Biondi Segretario d'Eugenio IV.* in quinta regione Italiæ.

(***) *Il Preposto Teremanno, poscia Vescovo.*

ils l'ont depuis visitée de concert avec tous leurs compatriotes.

Ces prémiers témoignages aux quels je me borne, sont ils contredits, sont ils attaqués, sont ils dementis? Non, Messieurs, je les vois confirmés par ceux de plus de deucents Historiens de toute langue, de toute nation, de toute profession. Je ne parle pas d'Italiens, d'un Mantouan, d'un Angelite, d'un Tursellin, qui cependant etoient encor à la source de la tradition, on pourroit les soupçonner de partialité. Je parle d'historiens François, Allemands, Espagnols, Polonois, Flamands, d'historiens disintéressés, renommés par leurs lumieres, par leur science, par leurs talens, dont les uns transportés à Lorette, ont examiné cette tradition avec des yeux attentifs, des yeux clairvoyans, des yeux critiques; les autres ont interrogé les monumens, pesé les réflexions, approfondi les histoires; vous vous rappelles les Riera, les Vasqués, les Suares, les Canisius, les Saliens, les Gretzer, les Papebrok, les Noel-Alexandre les Bzovius, or, Messieurs, peut on penser qu'une opinion en faveur de la quelle déposent depuis cinq siécles tant de sçavans, tant d'historiens soit le préjugé d'une nation, l'interêt d'un corps ecclesiastique ou politique, le fruit de l'ignorance ou de la superstition? Peut on lui opposer quelques papiers furtifs

ou

portata per l'aere posarsi alla selva di Loreto, ove eglino l' hanno di poi visitata unitamente con tutti i suoi compatriotti.

Queste prime attestazioni sulle quali io mi fondo, sono elleno contraddette? sono impugnate? sono smentite? nò, miei Signori, io le vedo confermate da più di ducento historici d' ogni lingua, d' ogni nazione, d' ogni professione. Non parlo d' Italiani, d' un Mantovano, d' un Angelita, d'un Torsellini, i quali però erano alla sorgente della tradizione, perchè potrebbero essere di parzialità sospetti; parlo bensì d' Istorici Francesi, Alemanni, Spagnuoli, Polacchi; Fiamminghi; d' istorici disinteressati, rinomati pe' loro lumi, per la lor scienza, pe' talenti; gli uni de' quali condottisi a Loreto hanno esaminata una tale tradizione con occhio attento, critico, e minuto; gli altri ne hanno esaminati monumenti, pesate le riflessioni, scrutinate le storie; Richiamate di grazia alla memoria i Riera, i Vasquez, i Suarez, i Canisii, i Saliani, i Gretzeri, i Papebrochi, i Natal-Alessandri, i Bzovj, e poi confessate, che non può giammai cadere in pensiero, che una opinione, in favor di cui fin da cinque secoli tanti uomini dotti ed istorici rinomatissimi in favore d' una tale opinione depongono, sia la prevenzione d' una nazione, l' interesse d'un corpo ecclesiastico o politico, il frutto dell' ignoranza o della superstizione. Possono forse opporvisi alcune furtive

 carte

ou l'on ose révoquer en doute cette tradition respectable, des papiers qui ne reconnoissent pour Auteur qu'une main fourbe & sacrilége & qui n'ont osé voir le jour, quoi qu'on les en ait défié, parce qu'ils ont craint d'étre convaincus d'impudence & d'imposture. Peut on lui opposer les blasphémes d'un Hospinien & d'un Verger qui les prémiers aprés 300 ans de possession ont osé attaquer la verité du transport de la Sainte Maison, l'un par des derisions indécentes propres de sa secte & dignes du mépris de la vertu & de la probité; l'autre par des raisonnemens frivoles & impies qui caracterisent l'homme sans pudeur & l'Evêque apostat.

Il est cependant, j'en conviens, des témoignages respectables de Saints & d'hommes de lettres contemporains que nous souhaiterions pouvoir unir à cette nuée de témoins qui forment la chaine de la tradition du transport miraculeux. Un Vincent Ferrier, un Antonin lui donneroient sans doute un dégré de plus de certitude & d'évidence. Mais leur silence peut il balancer notre persuasion? L'un du fonds des Espagnes pouvoit il avoir connoissance d'un prodige que le tumulte des guerres qui agitoient l'Europe ne permettoit pas de répandre au loin. L'autre au sein de l'Italie n'a-t-il pas cru inutile de parler d'un prodige connu &

nul-

carte, in cui s'ardisca rivocar in dubbio una tale rispettosa tradizione? Carte, che non riconoscono altro autore se non se una mano maligna e sacrilega, e che non hanno avuto l'ardire di venire alla luce, tutto che ne siano state provocate, perchè temono di essere d'impostura e d'impudenza convinte. Possono opporvisi le bestemmie d'un Ospiniano e di un Vergerio, che i primi dopo 300 anni di possesso hanno ardito insultare la verità della traslazione di questa Santa Casa. L'uno con indecenti derisioni proprie della sua setta, degne del disprezzo della virtù e della probità: l'altro con frivoli ed empii ragionamenti, i quali caratterizzano un uomo senza rossore ed un Vescovo sacrilegamente apostata.

Vi mancano in vero, io l'accordo, attestati di Santi e di uomini letterati contemporanei, che bramerebbemo poter aggiungere a questa moltitudine di testimonj, i quali formano la catena della miracolosa traslazione. Un Vincenzo Ferreri, un Antonino le darebbero senza dubbio un grado di evidenza e certezza. Ma il di loro silenzio può far vacillare la nostra persuazione? L'uno dal fondo delle Spagne potea egli aver notizia d'un prodigio, che il tumulto delle guerre, che in que' tempi calamitosi agitavan l'Europa, non permetteva, che sì lontan pervenisse? l'altro nel seno dell'Italia non ha creduto inutile il parlar d'un prodigio cognito ed in niun modo sospetto dalla pie-

nullement soupçonnè par la pieté des fidelles: l'un quoi qu'instruit du miracle n'avoit-il pas des raisons particulieres pour taire un événement qui sembloit accrèditer une obedience qui n'étoit pas reconnüe par sa nation? l'autre devoit-il traiter d'un événement ètranger au plan qu'il s'ètoit proposè dans ses ècrits: Est il assuré que l'organe du Saint Prédicateur ait voulu dire ce qu'on veut lui faire dire (*)? Ne peut on pas assurer que la plume du Saint Eveque historien n'eut pas manqué de prévenir son peuple contre le préjugè de la séduction d'une tradition fabuleuse? Rendons graces à Dieu de ce qu'il a permis que d'autres historiens contemporains aient répondu au silence de ces Saints par des temoignages positifs & autentiques. Rendons graces à Dieu de ce qu'il a permis encor que des plumes prophanes (**) qui ne respirent dans leurs discours & dans leurs poësies que le plaisir frivole & que l'amour, n' aient pas

(*) S.Vincent Ferrier Serm. de l'Assomption. *Quolibet die potestis ire in Nazarethum ad cameram ubi filius Dei incarnatus fuit*. Si le Saint vouloit parler de la Palestine, on repond qu'il ignoroit le miracle de la translation: s'il ne l'ignoroit pas, il vouloit parler de Lorette, *oratoriè* à la maniere des orateurs.

(**) Dante, Boccace, Petrarque.

tà de' Fedeli? L'uno benchè informato del miracolo non avea ragioni di tacere un avvenimento, che sembrava accreditare un'ubbidienza, che non era dalla sua nazione riconosciuta? l'altro dovea trattare d'un avvenimento straniero nel piano da lui propostosi ne' suoi scritti? è egli certo, che il Santo predicatore abbia voluto dire ciò che gli si vuol far dire? non può dirsi, che la penna del Santo Vescovo istorico non avrebbe mancato di prevenire il suo popolo contro il pregiudizio della seduzione d' un raporto favoloso?? Rendiamo pure infinite grazie al Signore d' aver permesso, che altri istorici contemparanei abbiano supplito al silenzio di questi due Santi, con la di loro positiva ed autentica attestazione. Ringraziamo il Signore d' aver permesso ancora, che penne profane (**) (le quali ne' loro discorsi e poesie non ispirano se non se i vani piaceri ed amori), non abbian voluto

---

(*) *S. Vicenzo Ferrerio nel sermone dell' Assunz.* Quolibet die potestis ire in Nazarethum ad cameram ubi filius Dei incarnatus fuit. *Se S. Vincenzo Ferrerio voleva parlare della Palestina, si risponde, che non sapeva il miracolo della traslazione; se la sapeva intendeva parlare di Loreto,* oratorie, *secondo la maniera dei Predicatori.*

(**) *Dante, Boccaccio, Petrarca.*

pas voulu embellir par des fables un sujet si saint & si digne d'être traité avec tout le respect de la pieté & tous les sentimens de la dévotion : leur silence ainsi que celui d'autres historiens (*) célébres est la preuve de leur respect & de leur vénération. C'est la réflexion d'un grand Pape (Benoit XIV.)(**). Rendons graces à Dieu de ce qu'il a fait encor entendre la voix des prêmiers Pasteurs & des Pontifes en faveur de la Sainte Maison.

Car, Messieurs, dans cette matiere comme dans toutes les autres qui regardent les objets de la foy ou de la devotion chrétienne; Il est un point fixe vers le-quel nous devons toujours fixer nos regards; Il est une lumiere toujours vive qui doit conduire nos pas; Il est une autorité supréme qui a reçu du Ciel une assistance speciale pour ne se pas tromper & pour ne pas induire les autres en erreur quand il s'agit de la croyance ou du culte. Or cette autorité a fait entendre ses oracles aprés les examens les plus réfléchis, Rome a parlé par ses Pontifes en faveur de la translation miraculeuse, la cause est finie. Mais par combien de Pontifes & en combien de maniéres differentes; je trouve, sans parler d'une foule innombrable d'E-

(*) Baillet, Fleuri, Dupin.
(**) Livre des Fétes de N. S. & de la S. V.

to abbellire con favole un Soggetto sì santo e sì degno d'esser trattato con tutto il rispetto della pietà e tutti i sentimenti della divozione. Il di loro silenzio, siccome quello d'altri celebri istorici(*) è un evidente prova di loro rispetto e venerazione; tale è la riflessione d'un gran Pontefice (Benedetto XIV.)(**); ringraziamo pertanto il Signore d'aver fatto intendere anche la voce de' Pastori e Supremi Pontefici in favore di sì segnalata traslazione.

Imperciocchè, miei Signori, in una tale materia siccome in tutte le altre, che guardano gli oggetti della Fede e della cristiana divozione; vi ha un punto fermo verso di cui dobbiamo sempre tener fisso lo sguardo; vi ha una luce sempre viva, che dee condurre i nostri passi; vi ha una autorità suprema, che ha ricevuto dal Cielo una speciale assistenza per non ingannarsi o per non indurre gli altri in errore, allorchè trattisi della credenza e del culto. Or questa Suprema autorità ha fatto intendere i suoi oracoli doppo i più minuti esami ed i più riflessivi. Roma ha parlato pel mezzo de' suoi Pontefici in favore di questa ammirabile traslazione; la causa è decisa, nè occorre più dubitarne, e quanti Pontefici! ed in quante diverse maniere! io trovo senza parlare de' molti Vescovi, venti quattro

(*) Baillet, Fleurì, Dupin.
(**) Lib. de Fest. D. N. J. C. & B. M. V.

d'Evéques; 24 Souveraine Pontifes, Vicaires de Jesus-Christ & je compte dans les Archives 122 de leurs bulles ou rescrits qui confirment, qui autorisent cette translation & qui en conséquence de cette autorisation, accordent à la Sainte Maison des priviléges & des prérogatives jamais accordées à aucune Eglise. L'un, en considération de la Sainte Maison accorde à Lorette des droit temporels & des graces spirituelles en grand nombre: l'autre y erige un College Apostolique ou des Ministres de toutes les nations puissent disposer leurs Compatriotes, leurs Connationaux à participer à ces graces: l'un établit une Ecole de Jeunes Illyriens pour consoler leur nation de la perte qu'elle a faite de la Sainte Maison, & les mettre eux mémes en état, à l'ombre de Marie, de faire part un jour à leurs Concitoyens des fruits de grace qu'ils auront cueillis à ses pieds: L'autre eléve Lorette au rang des Villes & donne à son Eglise des titres d'honneur & de prééminence: l'un fait frapper sur les monnoyes l'empreinte de la Sainte Maison transportée par les Anges: l'autre forme un Ordre de Chevalliers qui rappelle la gloire de la Sainte Maison & qui retrace les vertus de celle qui la sanctifia par la présence: d'autres enfin proposent à la véneration des fidelles le prodige de la

tro Sommi Pontefici Vicarj del nostro Signore Gesucristo. Conto negli Archivj cento ventidue Bolle di loro o rescritti, i quali confermano ed autorizzano questa tradizione; ed in conseguenza d'una tale autorizzazione accordano alla Santa Casa privilegj e prerogative non accordate giammai a Chiesa veruna. L'uno in considerazione di essa Santa Casa accorda a Loreto diritti temporali e grazie spirituali in gran numero: l'altro vi erigge un Collegio apostolico di sacri ministri di tutte le cristiane nazioni, i quali possano disporre i loro compatriotti a partecipare di tali grazie. L'uno forma una Scuola di giovani Illirici per consolare la di loro nazione della perdita fatta di questo santuario, e mettere se stessi in istato di poter sotto l'ombra di Maria partecipare un giorno a' loro Cittadini i frutti di grazia, che avranno a' suoi piedi raccolti. L'altro innalza Loreto al grado onorevole di Città e dà alla sua Chiesa titoli d'onore e di preeminenza. L'uno fa imprimere sulle monete l'impronta della Santa Casa portata per le angeliche mani. L'altro forma un ordine di Cavalieri, che richiami la gloria della Santa Casa, e che ricopii le virtù di colei, che la santificò colla sua presenza. Altri finalmente propongono alla venerazion de' fedeli il prodigio della gloriosa traslazione: Festum translationis Almæ Domus. *Viene instituita*

translation de la Sainte Maison. *Festum translationis almæ Domus.* Une Féte solemnelle est intituée & se célebre chaque année avec la pompe la plus éclatante & la plus extraordinaire non pas seulement dans la Marche, mais dans toute l'Italie & dans plusieurs Etats catholiques : dans cette solemnité on rend graces à Dieu par l'offrande du Sacrifice adorable, d'avoir fait transporter la Maison de Marie par le ministére des Saintes Anges dans le territoire de Lorette & de l'avoir ainsi ravie à l'infidelité(*). *Virginis Natalis Domus . . . . Angelorum ministerio ab infidelium potestate . . . in agrum Lauretanum translata.* On rend graces à Dieu de l'avoir placée dans le sein de son Eglise, pour étre le refuge des pecheurs & l'image de la Maison céleste à la quelle nous devons tous aspirer. *Beatæ Mariæ Virginis Domum in sinu Ecclesiæ mirabiliter collocasti.*

Or ces témoignages des Pontifes ne sont il pas capables de faire impression sur un esprit raisonnable & sur un cœur droit? Peut on penser que du siege Apostolique de Pierre, centre unique de verité, soient émanés des oracles qui canonisent le mensonge & qui ordonnent qu'on rappelle chaque année & plusieurs fois l'annèe, le souvenir d'une

(*) Office de la translation de la Sainte Maison.

ta una solenne festa, ed in ciascun anno celebrata con la più illustre pompa e la più straordinaria magnificenza non solamente nella Marca, ma in tutta l' Italia ed in molti altri cattolici Stati: in questa solennità rendesi grazie al Signore per l' offerta del Sagrifizio adorabile, d' aver fatto trasportare la casa di Maria per le mani de' Santi Angeli nella terra di Loreto, per toglierla da quelle degl' infedeli (*). Virginis Natalis Domus.:.. Angelorum ministerio ab infidelium potestate ...... in agrum Lauretanum translata. *Rendonsi al Signore le grazie d' averla collocata nel seno della sua Chiesa, per esser il refugio de' peccatori e l' immagine della Casa celeste, alla quale tutti dobbiamo aspirare.* Beatæ Mariæ Virginis Domum in sinu Ecclesiæ mirabiliter collocasti.

Or tali publici attestati de' sommi Pontefici non sono eglino capaci a fare impressione su d' un ragionevole intelletto e su d' un retto cuore? Può mai immaginarsi, che dall' Apostolica Sede di Pietro, unico centro della verità siano emanati oracoli, che canònizzino una menzogna e che ordinino, che si richiami ogni anno e molte volte l' anno la rimembranza d' una favola, allorchè si ri-

(*) *Uffizio della translazione della Santa Casa.*

d'une fable, en rappellant la memoire de la passion de Jesus-Christ dans le Sacrifice de nos Autels? Ne doit on pas dire méme que sa lenteur à prononcer sur ce prodige, bien loin d'étre une raison de douter de ses sentimens, est le comble de la sagesse, & qu'elle répand une vive lumiere sur l'espace d'un siécle qui se trouve entre l'année du transport de la Sainte Maison & le prémier diplome en sa faveur. Ne convenoit il pas que Rome ne parlât qu'aprés avoir employé toute l'exactitude de la discussion & toute la maturité des recherches; qu'elle consultat ses docteurs, qu'elle sondât leurs sentimens, qu'elle pesât leurs raisons, qu'elle examinât la conduite des Eglises (*) dont elle est la maitresse & la mére? Une fois instruite sur tout cela, elle a du prononcer & une fois qu'elle a prononcé, tout Catholique doit croire qu'elle a bien prononcé, que l'Eglise a proposé aux fidelles un culte exempt d'erreur & de superstition, un culte Saint, un culte digne d'étre embrassé par tout fidelle, sur ce principe recu dans l'école que tout ce que l'Eglise Catholique honore d'un

(*) Dans le Diocese de Besançon on a célébré la Féte de N.D. de Lorette plusieurs années avant que Rome eût prononcée sur cette Féte qui est de l'an 1632.

richiama la memoria della passione di Gesucristo nel santo Sagrifizio degli Altari? E non dee anzi dirsi, che la di lei sentenza in pronunziare, ben lungi d' essere una ragione da dubitare de' suoi sentimenti, si è il colmo della sapienza, e che sparge una viva luce su lo spazio d'un secolo, che si trova essere tra l'anno del trasporto della Santa Casa, e il primo diploma in favore di essa. Non conveniva dunque, che Roma non parlasse, se non se dopo di aver impiegata tutta l' esattezza d'una minuta e rigorosa discussione e tutta la maturità delle osservazioni, che consultasse i suoi Dottori, esaminasse i di loro pareri, che pesasse le di loro ragioni e la condotta delle Chiese (*), delle quali ella è la maestra e la madre? Una volta informata di tutto ciò ha dovuto decretare e stabilire, ed ogni qual volta ella ha stabilito, ogni cattolico dee credere, che abbia ben pronunziato, che la Chiesa ha proposto ai fedeli un culto esente da errore e da superstizione, un culto santo, un culto degno da esser da fedeli abbracciato, su quel principio ricevuto nelle scuole, che tutto ciò, che la Chiesa Cattolica onora d' un culto di ve-

(*) Nella Diocesi di Besanzone è stata celebrata la Festa della Madonna di Loreto molti anni prima che Roma avesse prononziato su questa festa ch' è dall' anno 1632.

d'un culte de vênération, est vrai & saint de cette Sainteté qui lui est propre; *quidquid colitur ab Ecclesiâ universâ, id, & verum & sanctum est eà quà colitur Sanctitate.* Sur ce principe avoué de tous les Docteurs & de tous les peres, que l'Eglise ne peut pas plus se tromper dans l'établissement du culte que dans les décisions du dogme: sur ce principe enfin de Richard de Saint Victor que je puis appliquer aux choses de dévotion, comme il l'appliquoit aux objet de la foy, sçavoir, que si nous nous trompons Dieu lui méme est la cause de notre erreur. *Domine, si error est, a te decepti sumus.* Et non seulement Dieu est la cause de notre erreur en faisant entendre la voix de son Eglise, mais encor en faisant entendre la voix des miracles & des prodiges operés en confirmation de la persuasion du transport admirable de la S. Maison.

Car, Messieurs, qui n'a pas vu, qui n'a pas entendu parler des miracles & des prodiges operés dans la Sainte Maison de Lorette ou par l'invocation de la Mere de Dieu qui y est principalement honorée comme dans sa propre maison, & comme dans son Temple? ici ce sont des miracles de grace; des guérisons soudaines sont opérées, des aveugles voyent, des sourds entendent, des paralitiques marchent, des démoniaques sont délivrés; des fers de captifs sont rompus, la foudre est

su-

venerazione, egli è vero e santo di quella santità, che a lui è propria. Quidquid colitur ab Ecclesià universà, id, & verum & sanctum est eà quà colitur Sanctitate. *Su quel principio ricevuto da tutti i Dottori e da tutti i Padri, che la Chiesa non può più ingannarsi tanto nello stabilimento del culto quanto nelle decisioni del dogma; fondato finalmente sul principio di Ricardo di S Vittore, che posso applicare ad un oggetto di divozione, com' egli lo applicava ad un oggetto di fede, cioè che se noi c'inganniamo, Dio stesso è la cagione del nostro errore,* Domine, si error est, a te decepti sumus. *Nè solamente Dio è la cagione del nostro errore, facendosi intendere la voce della sua Chiesa, ma ancora la voce de' miracoli e de' prodigj operati in conferma della persuasione della prelodata traslazione.*

Imperciocchè, Signori miei, chi è che non abbia veduto, che non abbia inteso parlare de' miracoli operati nella Santa Casa di Loreto o per l'invocazione della Madre di Dio, che vi è specialmente onorata come nella propria casa e come nel di lei sacro Tempio. Quì sono miracoli di consolazione; le guarigioni istantanee; i ciechi vedono, i sordi odono, camminano i paralitici, liberi gl' indemoniati rimangono, son rotte le catene degli schiavi, il fulmine è sospeso,

ſuſpenduë, la peſte ſe diſſipe, la mer ferme ſes abîmes, la mort rend ſa proye. La, ce ſont des miracles de terreur; des aſſaſsins ſont rendus immobiles, des pirates ſont ſaiſsis d'épouvante, un ouvrier téméraire eſt renverſé à demi mort pour avoir touché les Saintes murailles ſans préparation, des devots indiſcrets ſont frappés de la colere du Ciel pour avoir oſé s'approprier des pierres du Sanctuaire, des hommes eſclâves de paſsions criminelles ſont repouſſés par une main inviſible qui leur en deffend l'entrée & elle ne leur eſt renduë facile que lorſqu'ils ont gemi ſur leurs foibleſſes, que lors qu'ils ont ſoupiré vers celle qui eſt la Mere de la grace & de la miſéricorde, & alors ils éprouvent dans eux mêmes le miracle le plus ordinaire de tous, ſcavoir le miracle d'une converſion ſincére, d'une converſion conſtante & durable; miracles, aureſte, conſignès dans les annales de Lorette, miracles éprouvés par l'examen le plus ſevére, miracles conſtatés par des témoins innombrables, miracles de tous les tems, de tous les ages, de toutes les nations qui ſe montrent à découvert dans ces voeux & dans ces anathêmes ſuſpendus dans la Sainte Maiſon & qui publient la puiſſance de Marie & la verité du tranſport de la Sainte Maiſon.

Mais non. Je veux pour un moment être inſenſible à cette voix & ne

spèso, la peste si dissipa, il mare si placa, rende la sua preda la morte; là sono miracoli di terrore; gli assassini rendonsi immobili, i corsari sono dallo spavento assaliti; un temerario artefice è rovesciato semivivo a terra per aver toccato senza preparazione le sante mura, indiscreti divoti sono dall'ira del Cielo colpiti per aver ardito appropriarsi una picciola pietra del Santuario, uomini schiavi di ree passioni sono da mano invisibile respinti, e loro si proibisce da quella l'ingresso, nè loro è conceduto, finchè non abbiano deplorate le proprie debolezze e sospirato verso colei, che è la madre della grazia e della misericordia, ed allora sperimentano in se stessi il più solito miracolo d'una vera, costante e durevole conversione. Miracoli in somma consegnati negli annali di Loreto, miracoli comprovati da rigorosissimo esame, miracoli contestati da innumerabili testimonj, miracoli di tutti i tempi, di tutte le età, di tutte le nazioni, che scopertamente dimostransi ne' voti e negli anatemi sospesi in questa Santa Casa, e che publicano la potenza di Maria e la verità della prodigiosa traslazione della di lei Santa Casa.

Ma no. Io voglio per un momento essere insensibile ad una tal voce, nè prestar orecchio, se non se a quella, che si fa sentire dalle stesse mura di questa

ne prèter l'oreille qu'à celle qui se fait entendre des murailles mémes de la Sainte Maison. *Vox de pariete clamabit.* J'entre dans la Sainte Maison & je ne vois nulle trace de vetusté & de dépérissement. Cependant je vois un poids énorme qui charge ses murailles, cependant je suis certain par le témoignage réiteré de personnes prises à serment que les murailles sont sans fondement qui les soutienne ni qui les appuye; cependant je suis certain que depuis 500 ans on n'a point touché à ces murailles, au moins d'une manière considérable, qu'elle sont saines & entieres, malgré les terribles secousses des tremblemens de terre qui ont ruiné des Villes voisines, & qui se firent sentir à Lorette: comment cela peut-il étre arrivé sans un miracle singulier de la droite du Seigneur? *A Domino factum est istud.* Je sçais d'ailleurs que les peintures tracées sur les murailles, sans ordre comme sans goût, n'ont jamais eté avoueés par aucune main italienne. Que quelques unes rappellent des événemens propres de la Palestine (comme un Saint Louis dans les fers) que des ouvriers pris à serment, qu'un Archevéque méme venu de la Palestine (*), ont juré que les pierres n'étoient point des pierres ordinai-

(*) Georges Benjamin, Archevéque d'Eden depuis entré en la Compagnie de Jesus. *Voyés son serment de l'an 1732 à la fin.*

Santa Casa. Vox de pariete clamabit. *Entro in questa Santa Magione, e non vi vedo verun segno di vetustà e di deterioramento. Intanto vedo un peso straordinario che carica le sue mura; intanto sono accertato da reiterato attestato giurato di persone, che queste sante mura sono senza fondamenti, che le sostenghino, nè che l'appoggino: intanto son certo, che da cinquecento anni queste mura non sono state toccate almeno in modo considerabile, che sono sane ed intere, malgrado sì terribili e replicate scosse di tremuoto, che hanno rovinate in diversi tempi le più forti Città, e che si fecero sentire in Loreto. Come mai può ciò essere accaduto senza un singolar miracolo della destra del Signore?* A Domino factum est istud. *All' incontro io sò, che le pitture delineate su le mura interiori senza ordine e senza gusto non sono state riconosciute giammai di mano italiana, che alcune di esse dimostrano avvenimenti proprj della Palestina, come un S. Luigi ne' ceppi; che artefici con giuramento, ed un Arcivescovo medesimo venuto dalla Palestina* (*) *hanno deposto, che le pietre di esse mura non sono di quel-*

(*) *Giorgio Benjamini, Arcivescovo di Eden nella Palestina, poscia entrato nella Compagnia di Gesù; vedasi il suo giuramento dell' anno 1732 nel fine.*

dinaires propres de la Marche ni de de l'Italie, mais des pierres vives propres de la Syrie & qui ne se trouvent que dans les Carriéres voisines de Nazareth. Leur existence saine & entiere pendant tant de siécles ne peut donc étre que l'effet de la puissance de Dieu méme. *A Domino factum est istud & est mirabile in oculis nostris.*

Pour resumer donc toutes les preuves de cette prémiere partie & pour répondre en un mot aux ennemis de la Sainte Maison, soit impies, soit chrétiens prétendus esprits forts, il faut dire qu'une bourgade a imaginé de bâtir une chappelle de pierres étrangéres à sa Province, de la faire subsister sans fondement pendant plusieurs siécles sous le titre de la Sainte Maison de Marie, d'y faire opérer des prestiges sous le nom de miracles, de les faire croire & adopter par tout les peuples, sur tout autoriser par les Pontifes de la Sainte Eglise, de l'enrichir des dépouilles des grands & des petits, des thrésors des Empereur & des Rois, de jetter un voile sur les regards jaloux de ses voisins tels que les peuples d'Osimo, d'Ancone, de Fermo, de Recanate, peuples tres-anciens & eclairés, de leur imposer à eux memes un tribut annuel d'envelopper énfin dans le meme tourbillon de la seduction l'Illyrien & le Dalmate & de l'obliger à venir chaque année pleurer un malheur imaginaire & l'expier par des offrandes.

le, che si trovano nella Marca, ma bensì pietre vive proprie della Siria, e che non ritrovansi se non se nelle pietraje vicine a Nazzareth; la di loro sussistenza sana ed intatta per tanti secoli, non può adunque essere se non l'effetto della potenza di Dio medesimo. A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris.

Per restringere pertanto tutte le pruove di questa prima Parte del mio discorso, e per rispondere in una parola agl'inimici della Santa Casa, sian empj, sian Cristiani pretesi spiriti forti, convien dire, che un picciolissimo Borghetto ha pensato di fabbricare una cappella di pietre straniere alla sua Provincia, di farla sussistere pel corso di più e più secoli senza verun fondamento sotto il titolo della Santa Casa di Maria, di farci operar de' prestigj sotto nome di miracoli, di farli credere ed adottare da tutti i popoli e nazioni, sopra tutto autorizzare dai Supremi Pontefici della Santa Chiesa, di arricchirla di spoglie di grandi e di piccioli, di tesori d'Imperadori e di Re, di gittar un velo su' de' gelosi sguardi de' suoi vicini gli Osimani, gli Anconitani, i Fermani, i Recanatesi, popoli antichi, ed illuminati. D'imporre a se stessi un annuo tributo, d'involgere in somma nel turbine della seduzione l'Illirico ed il Dalmatico, ed obligarlo a venire ogni anno a piangere un immaginario infortunio ed espiarlo con delle offerte e donativi.

Le croye qui voudra ce Paradoxe. Pour moi sensible à la voix des peuples & des Rois, à la voix des historiens & des Pontifes, à la voix des miracles & des prodiges je m' empresserai de faire entendre la mienne & de publier qu'ils sont solides & veritablement solides les fondemens sur lesquels est appuyée l'opinion du transport miraculeux de la Sainte Maison de Marie ou LE VERBE S' EST FAIT CHAIR. Je m' empresserai encor d' apprendre à l'Univers catholique la qualité des honneurs qui sont dus au Sanctuaire vénérable de Lorette, c' est la seconde Partie.

SECONDE PARTIE.

LA Foy sans les œuvres est une Foy morte ; la persuasion intime de la verité & de la solidité d'un culte est une persuasion peu méritoire si elle n'est soutenüe de la pratique ; si ce culte n' est point embrassé, n'est point conseillé, n'est point propagé. Ce n'est point assés de croire la verité de la translation de la Sainte Maison sur la parole des peuples & des Rois, des Docteurs & des Pontifes ; ce n'est point assés de croire que cette Maison vénérable ou LE VERBE S'EST FAIT CHAIR est digne de nos respects & de nos hommages ; il faut réduire en pratique cette persuasion, il faut honorer cette Sainte Maison, il faut

donc

Un tal paradosso lo crederà chi voglia crederlo: che io per me sensibile alla voce de' popoli, e de' Re, alla voce degl'istorici, e de' Pontefici, alla voce de' miracoli e prodigi mi sforzerò di far sentire ancor la mia con pubblicare, che sono stabiliti i fondamenti, su de' quali s' appoggia la pia opinione della prodigiosa traslazione della Santa Casa di Maria, in cui il DIVIN VERBO INCARNOSSI, *e sforzerommi eziandio far comprendere all'Universo cattolico la qualità degli onori, che a sì venerabile Santuario sono dovuti, che sarà la seconda Parte.*

PARTE SECONDA.

LA Fede senza le opere è una Fede priva della sua propria vita. Sicchè poco meritoria diviene l' intima persuasione della verità e sodezza d' un culto se dalla pratica sostenuta non viene, e se un tal culto non è abbracciato, consigliato, e propagato. Non basta pertanto il credere la verità della prodigiosa traslazione della Santa Casa su la parola de' popoli, de' Monarchi, de' Dottori, e de' Pontefici; nè che questa venerabile Casa, in cui il DIVIN VERBO INCARNOSSI, *meritevole sia d'ogni nostro rispetto ed ossequio; Fa d'uopo altresì ridurre una tale persuasione alla pratica, ed onorare un luogo sì santo e sapere in*

donc vous apprendre comment il faut l'honorer, & quels honneurs lui sont dus. Il est du, Messieurs, au Sanctuaide Lorette

Un honneur de vénération.
Un honneur de décoration.
Un honneur de réformation & de conversion.

C'est à dire qu'il convient de l'honorer en le visitant, en le décorant, en se convertissant & en se reformant.

Je dis dabord en le visitant: car Messieurs, qu'elle a pu étre l'intention de Dieu en commandant à ses Anges de transporter la Sainte Maison dans le sein de l'Eglise? n'est ce pas qu'on la révérât, qu'on vint lui rendre des hommages, qu'on adorât soit sa puissance dans l'execution de ses ordres donnés à ses ministres fidelles; soit sa bonté en plaçant au milieu de son peuple choisi un Sanctuaire qui fût un lieu de graces & de faveurs célestes? Qu'elle a pu etre la raison qui a engagé tant de Saints, tant de personnes distinguées a visiter ce Sanctuaire de grace? n'est ce pas le désir d'entrer dans les vües de Dieu méme, l'esperance d'y trouver les faveurs promises, un sentiment de reconnoissance pour tous les bienfaits recus de la main de Dieu, soit dans la Sainte Maison soit

par

qual modo onorare si debba. Tre sorte d'onore pertanto si debbono a mio avviso a questo Santuario, cioè:

Onore di venerazione.
Onore di decorazione.
Onore di riforma e di conversione.

E voglio dire, che conviene onorarlo visitandolo, decorandolo, e convertendosi con un'esatta riforma de'proprj sregolati costumi.

Dico primieramente doversi egli onorare visitandolo. Imperciocchè quale ha potuto mai essere l'intenzione dell' Altissimo Iddio nel comandare ai suoi Angeli di trasferire a queste vostre fortunate contrade la Casa della sua Madre, e collocarla nel seno della sua cattolica Chiesa! Non è stato manifestamente affinchè ella fosse venerata, e si venisse sovente a tributarle gli ossequj e d'ogni più divota venerazione ed in essa s'adorasse o la sua potenza nell'esecuzione degli ordini dati a' suoi fedeli ministri, o la sua bontà nel collocare in mezzo al suo popolo eletto un Santuario. Quale ha potuto essere la ragione, che ha tanti Santi impegnato, e tanti distinti personaggi a visitare questo Santuario di grazie? non è ella stata il desiderio di entrare nelle mire di Dio stesso? La speranza di ritrovarsi i promessi favori, ed un sentimento di gratitudine per tutti i benefizj dalla benefica mano di Dio ricevuti o nella Santa

par l'invocation de celle qui y est honorée.

Quel peut etre le motif subsistant de tous les peuples qui s'éloignent de leurs païs, de leurs amis, de leurs proches pour visiter la Sainte Maison & pour la visiter plusieurs fois (*) dans leur vie? & cela avec tous les sentimens de la pieté & de la dévotion chretienne? n'est ce pas l'experience qu'ils ont que tous ceux qui s'y sont rendus avant eux & comme eux y ont trouvé le remede à leur maux, une protection spéciale de Marie dans tous leurs dangers, un secours puissant dans leurs traverses, une douce consolation dans leurs tribulations & dans leurs afflictions, en disant cela, j'ai dit les motifs qui doivent vous engager à rendre à la Sainte Maison un honneur de vénération & vous aves du comprendre qu'il convient de la visiter parceque telle est la volonté de Dieu qu'on lui rende hommage, parceque de grands Saint & des personnes trés distinguées de tout age, de tout sexe, de toute condition vous ont donné l'exemple de cet hommage; parceque votre propre expérience a du vous apprendre quel besoin vous avés de secours, de pro-

(*) Cesar de Zagnonis de Boulogne visita Lorette 47 fois pendant sa vie. Il y mourut l'an 1686, l'on voit son tombeau devant l'Autel de S. Anne.

Casa, o per l'invocazion di colei, che in essa viene onorata?

Quale può esser il vero motivo, che i popoli tutti da' loro paesi, dagli amici, da' convicini, da' proprj congionti fa distaccare per visitare la Santa Casa, e per visitarla più volte nel corso della loro vita (*) con tutti i sentimenti della pietà e cristiana divozione? Non è egli la sperienza, che essi hanno, che tutti quei, i quali prima di loro o come loro intervenuti vi sono, vi han ritrovato ai loro mali il rimedio, una special protezione di Maria in ogni loro pericolo, un possente ajuto nelle loro traversie, una dolce consolazione nelle tribulazioni loro ed afflizioni? Ecco adunque i motivi, che impegnare vi debbono a prestare alla Santa Casa un onore di venerazione. Voi dovete visitarla perchè è voler di Dio, che le si presti ossequio, perchè i Santi, e varj distinti personaggj d'ogni età, d'ogni condizion, d'ogni sesso ve n' han dato l' esempio; perchè la propria vostra sperienza ha dovuto farvi capire qual bisogno abbiate d'ajuto, di protezione, e di consolazione in

(*) *Cesare de Zagnonis da Bologna visitò Loreto quarantasette volte in sua vita; vi morì l'anno 1686, vedesi il di lui sepolcro avanti l'Altare di Sant' Anna.*

protection, de consolation au milieu du torrent de maux & de tribulations qui vous environnent. En disant cela j'ai dit en quel tems & de quelle maniere il convient de visiter la Sainte Maison, parceque dans tous les tems, vous avés besoin de cette protection de Marie qui éclate singuliérement dans la Sainte Maison; parceque dans tous les tems si vous n'avés pas la liberté de la visiter par vous meme, vous pouvés la visiter par autrui (*), y présenter vos vœux & vos offrandes par les mains des personnes dévotes & des pélerins vertueux.

En disant cela, je vous ai fait entendre que du moins cet honneur de vénération consiste dans des sentimens de respect intérieur pour la Sainte Maison au souvenir de Mysteres ineffables dont elle a eté témoin, dans des sentimens de respect ou qui retienne votre langue s'il arrivoit que votre persuasion ne fut pas assés intime, de peur d'être un sujet de scandale pour vos fréres en semblant condamner les sentimens de l'Eglise elle meme; ou qui vous la délie pour détromper ceux de vos fréres qui pourroient en ce point com-

(*) La Reine de France Anne d'Autriche chargea le F. Fiacre Augustin déchaussé (mort à Paris en odeur de Sainteté) de visiter en son nom la Sainte Maison de Lorette.

mezzo ad un torrente di mali, che vi circondano. Dalle quali cose comprender dovete il tempo, il modo di visitare la Santa Casa. Voi avete in ogni tempo bisogno della protezione di Maria, che in essa singolarmente risplende, e quando visitarla non possiate in persona, rimane sempre in poter vostro ciò fare per mezzo d'altri (*), ed offerirle per mano di divote persone e virtuosi pellegrini i vostri voti.

Questo è, che da voi richiede il debito di prestare a questo Santuario un onore di venerazione o almeno esigge da voi sentimenti d'interno rispetto alla rimembranza de' misteri in essa operati, i quali o ritenghino la vostra lingua se a pieno persuasi non siete di questa miracolosa traslazione, a fine di non divenire a' fratelli vostri un motivo di scandalo, mostrando di condannare i sentimenti della Chiesa medesima, o la sciolghino per disingannare coloro, che potessero per avventura avere sentimenti

(*) La Regina di Francia Anna d'Austria incaricò Fra Fiacro Agostiniano Scalzo, morto in odore di Santità in Parigi, di visitare in suo nome la Santa Casa di Loreto.

comme en bien d'autres n'avoir pas des ſentimens aſſés favorable pour les différentes ſortes de cultes établis dans l'Egliſe & par l'Egliſe.

Mais auſsi en diſant cela, n'ai je pas dit ce qui n'eſt que trop ordinaire parmi un certain monde, ſcavoir qu'on n'a pas pour la Sainte Maiſon cette vénération qui lui eſt düe : ſcavoir qu'on ne viſite par ce Sanctuaire de graces, ou qu'on n'en parle pas comme il convient à des enfans de l'Egliſe d'en parler? On ne viſite pas le Sanctuaire de Lorette; on a, dit on, ſes occupations & ſes affaires. Mais, mes chers Auditeurs, ne ſcavés vous pas vous diſtraire quelque fois de vos occupations & de vos affaires pour viſiter un ami, un protecteur? ou pour rendre à des parens chéris l'hommage de vos reſpects & de votre ſoumiſsion? penſés vous que ce devoir de reſpect & de bien-ſéance puiſſe nuire à vos occupations? ne croyés vous pas meme par la avancer vos propres affaires & veiller à vos interets? or dans cette viſite du Sanctuaire, c'eſt à votre mere, c'eſt à Marie la meilleure des Mere que vous venés rendre hommage, c'eſt à la crèature la plus puiſſante qui ſoit auprés de Dieu que vous venés préſenter vos beſoins; vous etes certains que vous venés traiter dans cette viſite du plus grand interét que vous ayés ſur la terre. Vos occupations

vous

ti poco favorevoli alla diversità di culto nella Chiesa e dalla Chiesa medesima stabilito.

E pure ciò non è se non se troppo frequente fra certe persone. Non hanno esse per la Santa Casa quella venerazione, che le è dovuta: non visitano questo Santuario di grazie, e non ne parlano come conviene a' figliuoli della Chiesa parlarne. Non visitano questo Santuario: nè mi si dica già che non si visita il Santuario di Loreto perchè le occupazioni e gli affari non lo permettono. Non lo permettono? Ma chi è tra voi, Uditori miei, che non si distragga talvolta dalle sue occupazioni, e da' proprj affari per visitare un amico, o un protettore, o per assicurare i parenti suoi del suo rispetto e sommissione. Ed in tal atto di convenienza e rispetto ben lungi dal credersi di pregiudizio ai proprj interessi, stimasi all' incontro profittevole ed utile al maggior bene delle proprie famiglie; ma s'ella è così, con molto maggior ragione visitar si dee questo Santuario, in cui la nostra Madre si onora, si prestano i dovuti ossequj a Maria, che è la Madre amorosissima, e che ci dà ogni più fondata speranza ad ogni nostro eterno vantaggio. Si rappresentano i proprj bisogni alla più possente creatura, che siavi presso Dio. L'interesse, che in questa visita venite a trattare è il maggiore, che possiate avere giammai in questa terra. E vi trattengono le vostre occupazioni

vous retiennent ? vos occupations approchent elle de celles d'un Saint Louis Roi deFrance abandonnant ſonRoyaume pour voler à la conquéte des lieux ſaints, pour viſiter la Sainte Maiſon de Marie à Nazareth ; des occupations d'un Saint Charles Borromée, d'un Saint Francois de Sales la viſitant à Lorette? vos affaires vous arrêtent? ne ſcavés vous pas vous en diſtraire pour une partie de plaiſir? ne les ſacrifiés vous pas quelque fois à une paſſion? eh! pourquoi n'en ſuſpendriés vous pas un moment le cours pour viſiter le Sanctuaire le plus ſaint, le plus auguſte de l'Univers? l'on vous diſoit de vous rendre à Jeruſalem pour y contempler le ſepulchre deJeſus-Chriſt; ou à Nazareth, pour y honorer les fondemens encor ſubſiſtans de la SainteMaiſon de Marie, vous pourries alléguer vos occupations & vos affaires, & la diſtance des lieux, & l'étendue des mers, & la multitude des dangers; mais, mes freres, la Sainte Maiſon eſt au milieu de vous, elle eſt dans le ſein de votre nation; peuple de la Marche, elle eſt dans votre Province; habitans de Lorette, elle eſt dans votre ville; les graces du Ciel s'y communiquent avec abondance, les Anges du Ciel montent & deſcendent ſans ceſſe du Ciel en terre (ſelon la viſion du B. Joſeph de Copertin), pour y porter les vœux des fidelles & pour en rapporter les

fa-

zioni ed i vostri affari vi arrestano? quali occupazioni maggiori di quelle d'un S. Luigi Re di Francia, d'un S.Carlo Borromeo, d'un S. Francesco di Sales? e pure il primo visitò la Santa Casa in Nazzareth, ed in Loreto la visitarono gli altri due. Oltre di che non vi distraete voi stessi talvolta dalle occupazioni vostre per godere di qualche piacere, per impiegarvi in un gioco di vostro genio; anzi pur troppo le sacrificate ancor non di rado ad una cieca passione? e come dunque non sospendete il corso per un momento affin di visitare il più augusto Santuario dell'Universo? Se vi si dicesse d'andare in Gerusalemme a contemplarvi il Sepolcro di nostro Signor Gesù Cristo; a Nazzareth per onorarvi le fondamenta ancor sussistenti della Casa di Maria santissima, potreste forse scusarvi con allegare le vostre occupazioni, e i vostri affari per la lontananza de' luoghi, l'estensione de' mari, la moltitudine de' pericoli, che vi s'incontrano? Ma, Signori miei, la Santa Casa di Maria da Nazzareth trasportata riposa fra di voi e nel seno della vostra nazione. Popoli della Marca, nella vostra fortunata Provincia ella risiede; abitanti di Loreto ella nella vostra Città stessa riposa; le grazie dal Cielo in essa si comunicano con abbondanza, gli Angeli (secondo la visione ammirabile del Beato Giuseppe da Copertino) continuamente ascendono e discendono dal Cielo in

terra

faveurs de Dieu meme & vous négligés de venir vous y prosterner, de venir adorer le lieu ou LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, de venir baiser avec respect les sacrées murailles de la Maison de Marie.

Ah! mes freres, au souvenir de Marie, vous enviès le sort des peuples qui virent autrefois cette Mere de Dieu & qui contemplérent son port majesteux, son air modeste & vénerable, les traits de beauté noble qui brillérent sur son front ou qui entendirent les paroles de paix & de consolation qui sortirent de sa bouche sacrée & qui la regardérent avec raison comme la plus parfaite image de la divinité: & si l'on vous disoit à ce moment qu'elle a paru cette divine Marie & qu'elle paroit encor sur la terre dans quelque endroit du Monde, vous vous sentiriès inspiré d'aller contempler celle qui fait l'admiration des Anges, & persuadés comme vous l'etes, de sa puissance auprés de Dieu, & des effets miraculeux de cette puissance, vous iriès vous jetter à ses pieds, la conjurer de mettre fin à vos maux; surs de trouvers dans la bonté de son cœur, vous, une fin à votre pauvreté, vous, un terme à vos maladies, vous, un soulagement dans toutes vos miséres.

Or, Messieurs, cet avantage j'ose dire que vous le possédes en visitant la Sainte Maison de Lorette, car en y

en-

terra per presentare all'Altissimo Iddio *i voti de' suoi fedeli, e per loro riportare i favori di* Dio *medesimo, e voi non siete solleciti di venire a presentarvi, e ad adorare il luogo, in cui il* Divin Verbo prese umana Carne, *e ad imprimere baci divoti su quelle adorabili mura, che furono spettatrici del prodigioso mistero della nostra redenzione?*

Voi, riveriti Signori *miei, al ricordarvi sol di* Maria, *la sorte invidiate di coloro, che viddero questa divina* Madre *in persona su questa terra e ne contemplarono il maestoso contegno, la modestia del di lei volto che venerazione inspirava, i tratti di nobil bellezza che sfavillavano in fronte, che udivano le parole di pace e di consolazione che dalle sue sante labbra n'uscivano, e come l'immagine della divinità la più perfetta la riputarono.* E *se vi si dicesse, che questa divina* Madre *fosse in qualche luogo del* Mondo *ora comparsa ancor vivente su di questa terra; voi vi sentireste inspirati d'andar frettolosi e divoti a contemplare colei, che è l'oggetto delle ammirazioni degli Angeli; e persuasi come lo siete della sua potenza presso* Dio *e de' miracolosi effetti della di lei protezione, andreste a gittarvi a' suoi santissimi piedi, ed a supplicarla di tutto cuore a por fine a' vostri mali, sicuri di ritrovare nella bontà del di lei cuore il fine della vostra povertà, il termine delle vostre malattie, il sollievo in tutte le vostre miserie.*

entrant & en y priant, on se sent pénètré d'un sentiment semblable à celui qu'on auroit pour la présence même de Marie; on croit la contempler de ses yeux, entendre sa voix, être témoin des actes de vertu qu'elle y pratiqua; c'est la réflexion d'un auteur célebre fondée sur l'expérience des âmes vertueuses : *ut quicunque ad Lauretanam ædem accedunt, non tam ad ædem Virginis, qua ad ipsam Virginem adire sibi videantur* (*). Qui conque, dit-il, entre dans la Sainte Maison, éprouve un sentiment qui lui persuade qu'il est plustost venu se prosterner aux pieds de Marie elle même que visiter la Sainte Maison. Et en effet, continue t-il, Dieu lui même & sa Sainte Mére y font sentir leur présence par des effets singuliers & véritablement admirables. *Et sane hic Deus, Deique Mater miro quodam modo præsentiam suam declarant.*

Aprés cela, mes Freres, pourriés vous refuser de vous rendre aux pieds de Marie dans sa Sainte Maison ou elle vous attend pour vous faire part de ses bienfaits pour vous faire ressentir les effets de sa protection; ou l'Eglise vous appelle par ses solemnités, par ses cantiques, par la communication des

(*) Turselin préface de l'histoire de Lorette.

Or io ardisco dire, Signori, che voi possedete un tale avvantaggio se visitate la Santa Casa di Loreto, imperciocchè al solo entrarvi e nel farvi orazione, si sente ognuno penetrato da un sentimento simile a quello che proverebbe alla presenza di Maria stessa; crede di vederla co' proprj occhi, d' ascoltar la sua voce, e di ammirar gli atti divini ch' ella ivi era solita di praticare; tal' è la riflessione d'un celebre autore (*) *fondata su la sperienza dell'anime virtuose; chiunque, dice egli, entra nella Santa Casa, tali effetti sperimenta, che gli pare prostrarsi a' piedi di Maria stessa*, ut quicunque ad Lauretanam ædem accedunt, non tam ad ædem Virginis, quam ad ipsam Virginem adire sibi videantur. *E realmente Dio stesso, prosiegue il medesimo autore, e la di lui santissima Madre fanno ivi sentire la loro presenza con effetti singolarissimi e veramente ammirabili.* Et sane hic Deus, Deique Mater miro quodam modo præsentiam suam declarant.

Posto ciò potrete voi ricusare, o Signori, di presentarvi ai piedi di Maria nella Santa Casa, ove ella v' attende per largamente parteciparvi le sue grazie e per farvi sperimentare gl' effetti dell' autorevole sua protezione, ed ove la Santa Chiesa colle di lei solennità vi chiama, co' suoi armoniosi canti v' alletta, e colla comuni-

(*) *Torsellino prefazione dell' istoria della Santa Casa.*

des ses indulgences prètieuses; ou vos freres, ou vos concitoyens, ou des personnes de toutes les nations vous invitent de vous rendre par les exercices de leur pieté, par les sentimens de leur devotion, dirai je par la vüe de leurs tombeaux (*), qui vous apprennent, qu'aprés avoir visitè souvent ce Sanctuaire pendant leur vie, ils n'ont eu rien plus à cœur que de faire réposer leurs cendres aprés leur mort à l'ombre de la Sainte Maison, dans l'espérance de recevoir un jour un jugement moins rigoureux par la protection de Marie. Pourriés vous encor mettre obstacle aux pieux désirs de ceux qui vous appartiennent ou qui vous environnent, lors qu'ils se sentent inspirés de visiter ce Sanctuaire? Pourriés vous ne pas entrer dans leurs vües, ne pas seconder leur entreprise, ne pas favoriser leur projet, ne pas respecter du moins dans vos discours un Sanctuaire qui fait la gloire de vos Provinces & un des plus solides fondemens de vos espérances & de votre félicité?

Sensibles à des reproches dictés par le zéle de vos intérets, vous rendrés désor-

(*) Les tombeaux des Cardinaux Francois d'Amboise, Bonnaccorsi, Simonetta &c.

nicazione del prezioso tesoro di sue indulgenze arricchiscevi; ed ove i vostri fratelli e concittadini v'invitano ed una moltitudine di persone d'ogni età, d'ogni sesso, d'ogni condizione coi loro spirituali cantici, cogli esercizj divoti della loro pietà, dirò ancora, colla vista de' loro sepolcri (*) vi stimolano, giacchè ancor questi vi accertano, che dopo aver essi replicate volte in tempo della lor vita visitato un luogo sì santo, non hanno avuto maggior premura se non se quella di far riposare dopo la lor morte le loro ossa onorate sotto l'ombra di questa S Casa, su la ben fondata speranza di ricevere un giorno dal supremo giustissimo giudice, mediante la protezione di Maria di lui santissima Madre, un men severo giudizio. Potete voi da quì innanzi mettere ostacolo ai pii desiderj di quei, che v'appartengono, o che vi circondano, allorche si sentono essi inspirati a visitar questo Santuario? Potrete non approvare il loro disegno, non secondar la loro intrapresa, non favorire il loro progetto? potrete finalmente non rispettare almeno ne' vostri discorsi un Santuario, il quale delle vostre Provincie e la gloria ed uno de' più sodi fondamenti della vostra felicità e della vostra speranza?

Sensibili a tali rimproveri dettati dallo zelo e dal vivo desiderio de' vostri avantaggj,

(*) I sepolcri de' Cardinali Francesco Ambosio, Bonnaccorsi, Simonetta ec.

formais à la Sainte Maison les honneurs qui lui sont dûs, vous lui rendrés un honneur de vénération qui ne consiste pas seulement dans des sentimens interieurs & dans des paroles, mais qui consiste dans des actes extérieurs de pieté, dans des visites fréquentes & ferventes; vous la visiterés pour entrer dans les vües de Dieu, pour l'édification de vos fréres, pour votre propre consolation; vous ferés plus, vous lui rendrés encor un honneur de décoration.

Seigneur, s'écrioit le Saint Roi prophète, j'ai aimé la beauté de votre Maison & le lieu saint qui fait votre demeure: *Domine, dilexi decorem domus tuæ*, mais remarqués Chrétiens, il ne s'en tint par la ce Roi selon le cœur de Dieu, il eût honte de demeurer sous des lambris prétieux tandis que l'Arche du Testament etoit placée sous des tentes, il fit des amas immenses, il choisit des materiaux, il prepara les voyes à sons fils Salomon pour la batisse d'un temple auguste qu'il ne pouvoit édifier lui même, & par ses soins & ses vües anticipées, le saint Temple de Jerusalem devint la merveille du Monde soit par la magnificence de sa structure, soit par de prodigieux amas d'or, d'argent, de pierreries, soit par le nombre de ses ministres, soit par les sons harmonieux de ses chœurs qui

le

taggj, mi lusingo che presterete all' avvenire a questa Santa Casa quegli onori, che le si debbono, di venerazione tale che non consista soltanto negl' interni sentimenti, e nelle parole, ma in atti esterni di pietà ed in visite fervorose e frequenti; la visiterete a fine di entrare nelle mire del benignissimo Iddio e per l' edificazione de' vostri fratelli, e per vostra propria consolazione; anzi farete ancor di più con tributarle un onore di decorazione.

Signore, esclamava il Real profeta, io ho amato il decoro, la bellezza e l'onore della vostra casa, ed il santo luogo della vostra speciale abitazione, Domine, dilexi decorem domus tuæ, *ma è da osservarsi, Cristiani miei, che questo santo Re formato secondo il cuor di Dio non contentossi soltanto di appagare i suoi desiderj, ma si vergognò d'abitare sotto preziosi tetti nel mentre che l' Arca del testamento sotto le tende rimanea collocata; e però accumulò immense richezze, radunò materiali, ed apparecchiò al suo figliuolo Salomone quanto era necessario alla costruzione d' un augustissimo tempio, che non potè da se stesso fabbricare, e per mezzo delle sue anticipate sollecitudini e provvisioni il gran Tempio di Gerusalemme la maraviglia di tutto l'Universo divenne, e per la magnificenza della struttura, e pel prodigioso ammasso d'oro, d'argento, e di preziosissimi marmi e gemme, e per la moltitudine de' suoi ministri, e per l'armonioso suono di musicali stromenti e di can-*

 ti,

le faisoient retentir des louanges du Créateur.

Vous vous rappellés, Messieurs, le zéle de vos peres pour décorer le Sanctuaire du VERBE FAIT CHAIR, & les richesses (*) immenses dont il est dépositaire, dons précieux des Souverains & des Princes de l'Europe; & la magnificence du temple & du palais qui l'environne, ouvrages du goût & du genie; & le nombre de ses ministres (**), & ses chœurs harmonieux, & les pieuses

(*) On voit dans le thrésor, des statues, des Soleils, des vases, des couronnes, des croix, des calices d'or & d'argent; des pierres précieuses de toutes les espéces. On compte plus de 200 lampes dont 30 d'or, les autres, d'argent.

Les presens offerts a notre Dame de Lorette par les Rois, Reines & Seigneurs Francois; *voyés à la fin.*

(**)On compte environ 300 officiers & ministres occupés à servir la S. Maison & l'Eglise de Lorette, sçavoir 150 seculiers & 150 ecclesiastiques. 19 Chanoines, 4 Dignitaires, 12 Bénéficiers, 40 Confesseurs dont 19 sont Penitenciers (sçavoir 11 Italiens, 1 Francois, 1 Espagnol, 1 Allemand, 1 Flamand, 1 Polonois, 1 Anglois, 1 Grec, 1 Illyrien), 23 Sacristains, & serveurs de Messes, 2 chœurs de musique, 18 Musiciens, 21 Clercs Illyriens.

ti, che delle lodi del Signore per ogni dove rimbombarlo facevano.

Voi vi ricordate, Signori miei, dello zelo de' vostri maggiori in decorare il Santuario del VERBO UMANATO *e le immense ricchezze* (*) *in esso riposte, tutti doni preziosi de' Sovrani, e de' Principi dell'Europa: e la magnificenza del tempio e del palazzo, che lo circonda, opera mirabile dell'ingegno e del gusto più fino; e il numero de' ministri* (**), *e gli armoniosi cori,*

D 2 *e le*

(*) *Nel tesoro vedonsi statue, ostensorj, vasi, corone, croci, calici d'oro e d'argento, ornati di preziosissime gemme ed innumerabili e di singolare rarità, e d'ogni specie. Si contano 200 lampadi, 30 delle quali sono d'oro, e le altre d'argento.*

I doni offerti alla Madonna di Loreto da i Re, Principi, e Signori Francesi vedi alla fine.

(**) *Contansi circa 300 uffiziali e ministri occupati a servire la S. Casa e la Chiesa di Loreto, cioè 150 secolari, e 150 ecclesiastici. 19 Canonici, 4 Dignità, 12 Beneficiati, 12 Chierici parimente beneficiati, 40 Confessori, e tra questi 19 Penitenzieri (cioè 11 Italiani, 1 Francese, 1 Spagnuolo, 1 Tedesco, 1 Fiammingo, 1 Polacco, 1 Inglese, 1 Greco, ed uno Schiavone), 23 Sagristani e serventi di Messe, 2 cori di musica e 18 Musici, 21 Chierici Illirici.*

ſes fondations (*), & les établiſſemens religieux (**), & les pieuſes Confraternités (***), & les monumens des beaux arts (****) & les aumônes (*****) journalieres

(*) Preſque tous les jours ſont marqués par des Fondations de Meſſes votives ou de Meſſes pour les morts &c. tel jour il ſe chante 4 ou 5 Meſses. *Voyès à la fin les Fondations de France.*

(**) On compte à Lorette 11 Communautés de Religieux, ſcavoir 2 Colléges de Jeſuites celui de la penitencerie & celui des éléves Illyriens ou ſont auſſi des penſionnaires. Les communautés ou hoſpices ſont: des Capucins, des Dominicains, des Pénitens, des Obſervantins, des Conventuels, des grands Auguſtins, des Auguſtins déchauſsés, & des Servites.

(***) 5 Confraternités, ſcavoir, du S. Sacrement, du S. Roſaire, de S. Joſeph, de la Mort, & du S. Viatique.

(****) Le palais apoſtolique, la ſtatüe de Siſte V., les portes de bronze de l'Égliſe & de la S. Maiſon, le baptiſtére & les fontaines auſſi de bronze, les marbres qui entourent la Sainte Maiſon, des tableaux originaux, des plus grands maitres &c.

(*****) Aumônes; tous les jours on donne aux pelerins le pain & le vin, matin & ſoir, & cela pendant 4 fois. Les Prêtres ont quatre fois la table. Les Clercs & les hermites 2 fois.

e le fondazioni (*), e i religiosi stabilimenti (**), e le pie confraternità (***), e i monumenti delle bell'arti (****), e le giornaliere limosine (*****) in favore de' pel-

 le-

(*) Fondazioni in sì gran numero, che quasi ogni giorno è notato per qualche Messa votiva o de' morti, ed alcuni giorni cantansi 4 o 5 Messe. Vedi in fine le fondazioni di Francia.

(**) Ci sono 11 Comunità oppure Ospizj de' religiosi, 2 Collegj de' Gesuiti, uno della penitenzieria, l' altro degli Alunni Illirici, ove sono eziandio alcuni pensionarj. Gli Ospizj sono questi: de' Cappuccini, de' Domenicani, del Terzo ordine, de' Minori Osservanti, de' Conventuali, degli Agostiniani, degli Agostiniani Scalzi, e de' Serviti.

(***) 5 Confraternità, cioè, del Santissimo Sagramento, del Santissimo Rosario, di S. Giuseppe, della Morte, e del Santissimo Viatico.

(****) Il palazzo appostolico, la statua di Sisto V., le porte di bronzo della Chiesa e della Santa Casa, il battisterio e le fontane di bronzo, i marmi, che circondano la Santa Casa, pitture originali de' più celebri pittori ec.

(*****) Limosine; ogni giorno si dà il pane e 'l vino ai pellegrini, la mattina e la sera, e questo 4 volte. I Sacerdoti sono ricevuti a la tavola 4 volte, i Chierici e romiti due volte

lieres en faveur des pelerins nombreux, & les asiles (*) qui leur sont destinés.

Vous vous rappellés une décoration plus digne encor de la religion, scavoir le grand nombre de sacrifices (**) qui y sont offerts, le nombre des fidelles (***) qui approchent de la table sainte, la décence, & la dignité avec la quelle se célébre l'office divin; la pietè & la dévotion des âmes vertueuses qui s'y ren-

(*) 2 Hopitaux, un pour les pélerins en santé dont la Confrairie du S. Sacrement à la direction, sous l'autorité de Mgr. l'Evéque, ou les pélerins sont logés pendant 3 jours: un autre pour les pélerins malades, qui dépend du Gouverneur de la Sainte Maison.

(**) Il se dit chaque jour aux 23 Autels de l'Eglise de Lorette plus de 150 Messes, environ 30 dans la Sainte Maison. Les jours de solemnité il s'en dit dans l' Eglise 3 à 400.

(***) Communions. On compte dans les mois ordinaires 2 à 3 mille hosties consommées. Dans les mois de concours, selon le calcul de Messieurs les Custodes, on a compté en May 80000 hosties, en Aoust 30000, en Septembre 100000. Dans certaines années, on a compté dans le mois de Septembre 105 & même 115 mille.

legrini, e gli asili (*), che loro sono destinati.

Voi vi ricordate altresì d'una decorazione ancor più degna della cristiana religione e voglio dire il numero de' sacrifizj, (**) che ivi quotidianamente s'offrono all' Altissimo, la moltitudine de' fedeli (***), che si accostano alla sacra mensa eucaristica, la decenza e la dignità, colla quale si celebrano gli uffizj divini, la pietà e la divo-

D 4 *zio-*

(*) *2 Ospedali, il primo pei pellegrini sani, del quale ha la cura la Confraternità del Santissimo, sotto la direzione di Monsignor Vescovo, dove i pellegrini sono alloggiati per tre giorni, il secondo pei pellegrini ammalati, il quale dipende dal Governdore della Santa Casa.*

(**) *Ogni giorno si celebrano ne' 23 Altari della Chiesa di Loreto più di 150 Messe e circa 30 nella Santa Casa, e ne' giorni di solennità e di concorso di maggior popolo se ne celebrano nella Chiesa circa 400.*

(***) *Comunioni; ne' mesi ordinarj si contano le Comunioni sino al numero di due o tremila particole, e ne' mesi di concorso ne sono state contate in Maggio 80mila particole, 30mila in Agosto, 100mila in Settembre, ed alcune volte 105 e 115mila, secondo il calcolo de' custodi della Santa Casa.*

rendent en foule (*) de toutes les nations de la terre ; c'est tout cela réuni qui forme un ensemble de décoration qui surpasse, j'ose le dire, toute la magnificence du temple de Salomon, *Magna est gloria domus istius novissimæ plusquam primæ.* N'en est ce pas assés pour piquer votre zéle & vos sentimens pour rendre plus éclatante la gloire de la Sainte Maison de Marie ?

Car je le veux, chrétiens, vous visités le Sanctuaire de Lorette, le Sanctuaire du VERBE FAIT CHAIR ; mais le décorés vous par un air de pieté extérieure qui montre que vous étés convaincus de la presence de Jesus-Christ dans son Sacrement & de la présence ineffable de Marie dans la Sainte Maison? Le décorés vous par des priéres journaliéres & ferventes aux pieds des Saints Autels, ou par une assistance modeste au sacrifice de l'Agneau sans tache ? le décorès vous en contribuant par vos largesses à la splendeur de la Sainte Maison ou par vos

(*) Le nombre des pélerins dans les jours de solemnité monte à 5 ou 6mille. Outre les pélerins italiens qui sont en trés grand nombre, on compte chaque année environ 2000 Francois, 5000 Allemands, 400 Polonois, 300 Espagnols, 400 Illyriens, 300 Flamands. Le tout peut monter environ à 10000 etrangers.

zione di anime pie, che v' accorrono (*) *di tutte le nazioni; tutto ciò insieme unito forma un' unione di decorazione, che supera, starei per dire, la magnificenza tutta del magnifico Tempio del Re Salomone.* Magna est gloria domus istius novissimæ plusquam primæ. *E non sarà ciò bastante a stimolare il vostro zelo, e i vostri sensi a rendere più luminosa la gloria della Santa Casa di Maria?*

Voi però visitate il Santuario di Loreto, quel Santuario, nel quale il Divin Verbo prese la nostra umana Carne; *ciò vi si conceda; ma lo decorate voi con un portamento d'esteriore pietà, che vi dimostri convinti della presenza reale del nostro Signor Gesù Cristo nel divinissimo sacramento Eucaristico, e della ineffabile presenza di Maria nella sua adorabile Casa? la decorate voi con orazioni cristiane e ferventi a' piedi de' sacri altari o vero con una modesta assistenza all'incruento sacrificio dell' Agnello immaculato? la decorate voi concorrendo colle vostre liberalità allo splendore di essa o colle vostre limosine alla*

(*) *Il numero de' pellegrini ne' giorni solenni ascende a 5 o 6mila. Oltre i pellegrini italiani, il numero de' quali è grandissimo, ogni anno si contano circa 2000 Francesi, 5000 Tedeschi, 400 Polacchi, 300 Spagnuoli, 400 Dalmatini, 300 Fiamminghi, che in tutto possono ascendere a centomila stranieri.*

vos aumônes à la ſubſiſtance des pauvres qui réclament votre aſſiſtance ? ou pluſtot, ne le profanés vous pas par vos irrévérences ſans nombre dans le temple qui l'environne ? comment cela ? par la poſture inflexible de vos corps, par la précipitation de vos pas, par la hardieſſe de vos entretiens, par l'enjoüment de vos converſations, par l'indécence de vos ris, par la liberté de vos regards, par l'immodeſtie de vos parures ? ou pluſtoſt, ne négligés vous pas ce Sanctuaire, en préferant de décorer vos maiſons, vos palais, vos appartemens dans les quels vous cherchés à réunir & le faſte de la vanité mondaine, & l'orgueil dun luxe anti-chrétien, & les commodités de la vie les plus ſenſuelles & les plus récherchées, & l'éclat enchanteur de l'art & de la fortune; ou, en préférant d'orner vos propres corps comme des temples & des autels ſelon l'expreſſion du prophéte, *ornatæ ut ſimilitudo templi*, vos corps, qui ſont des corps de péché, des corps deſtinés à la pouriture & aux vers & pourquoi ? ah! J'enrougis, pour plaire à de viles créatures, pour vous concilier leur eſtime, pour inſpirer un amour peu chaſte, pour inſulter juſque dans le temple à la ſainte jalouſie du Dieu du temple.

Mais,

sussistenza de' poveri, che il vostro soccorso richiedono? e non la profanate più tosto colle vostre innumerabili irriverenze nel tempio, che la ricopre e circonda, colla positura inflessibile de' vostri corpi, colla precipitazione de' vostri passi, coll' arditezza de' vostri cicaleggi, colla sfrontatezza delle vostre conversazioni, coll' indecenza del vostro ridere, colla libertà de' vostri sguardi, coll' insoffribile e scandalosa immodestia de' vostri abbigliamenti; e non lasciate anzi questo specioso Santuario in una biasimevole dimenticanza, volendo a di lui preferenza decorare le vostre case, i vostri palazzi, i vostri appartamenti, nei quali cercate di adunare dalla mondana vanità, tutto il fasto e l' orgoglio d'un lusso poco cristiano, le più ricercate e più sensuali comodità della vita ed il lustro incantatore dell' arte e della fortuna? non volete più tosto ornare i vostri corpi (che corpi son di peccato, alla putredine destinati ed ai vermi) per usar l' espression del Profeta, a guisa di tempi e d' altari, ornatæ, ut similitudo templi. *Deh! perchè mai? o Dio! m' arrossisco a dirlo, perchè mai? non ad altro fine se non se di piacere a vilissime creature, di conciliarvi la di loro estimazione, d' inspirare un amor poco casto, d' insultare anche nel Tempio la ben giusta gelosia, che ha il Signore della propria sua abitazione.*

Mais, je le veux encor. Peuples (*) & Grands du Monde vous visites & vous décorés la Sainte Maison, chacun selon votre rang, votre condition, vos facultés, & de la maniere que vous sçavés être plus agréable à Marie. Princes (**) & Souverains, vous continuès à lui rendre vos hommages par l'offrande de vos dons; mais qu'il me soit permis de vous faire envisager un rayon de gloire qui manque a la dignitè du Sanctuaire & que vous pouvès lui procurer. Qu'il me soit permis de vous porter les vœux d'un nom-

---

(*) Tous les 6 mois se fait l'ouverture des troncs de la Sainte Maison & il s'y trouve 2 ou 3000 Ecus Romains.

(**) Tous les ans le Samedi Saint on revêtit la statüe miraculeuse d' une nonvelle robe précieuse qui est un présent de quelque personne distinguée, la quelle à la fin de l'année a coutume de la racheter.

En 1763 le Prince Jablounouski a fait présent d'une lampe d'or.

Meme année. Le Roi de Pologne Electeur de Saxe a fondé une chapellainie pour sa Maison Royale.

En 1764. Le Roi d' Espagne a fait faire des informations pour une semblable fondation & de plus a ordonnè une offrande dont le prix doit monter à 60000 Ecus Romains.

Voglio però accordarvi ancora, o popoli e Signori Grandi (*), che voi visitate e decorate la Santa Casa, ciascuno secondo il vostro rango, e condizione e facoltà vostre, della maniera che è più gradita da Maria; Principi e Sovrani (*) voi proseguite a prestarle i vostri ossequj coll'offerta de' vostri doni: ma siami benignamente permesso d' avvertirvi che un raggio di gloria ancor manca alla dignità d' un tal Santuario, e che voi potreste procurargli. Io vi presento i voti d'un numero innumerabile di fedeli,

---

(*) Ogni sei mesi si aprono le cassette dell' elemosine, che si fanno da' fedeli, e vi si trovano 2 o 3 mila Scudi Romani.

(**) Ogni anno nel Sabbato santo si riveste la statua miracolosa di una veste nuova preziosa, dono di qualche persona distinta, la quale al fine dell' annata ha costume di fare tal donativo.

L'anno 1763. Il principe Jablounouski ha dato una lampada d' oro.

L'istesso anno il Re di Polonia Elettore di Sassonia ha fondato una cappellania per la sua Casa reale.

L'anno 1764 il Re di Spagna ha fatto fare informazioni per un' eguale cappellania; in oltre ha ordinato che si facesse un regalo, che dee ascendere a 60mila Scudi.

nombre innombrable de fidelles qui vous appartiennent & qui dans leur voyage éprouvent les effets de la plus cruelle indigence (*). Qu'il me soit permis de vous répresenter des troupes d'hommes, de femmes, d'enfans, des vieillards, des militaires, des prétres &c. que la pieté (je consens que l'on dise, à l'égard d'un certain nombre, que la curiositè, que la témerité indiscrete) conduit dans ce long & dangereux pelerinage, mais qui pour cela, n'en sont pas moins dignes de votre compassion; de vous les répresenter dis-je, éloignés de leur patrie, sans secours, sans assistance, exposés aux injures de l'air, aux rigueurs des saisons, souffrant la faim, la soif, la nudité, abandonnés des nations diverses qui se rencontrent sur leur route, excedées qu'elle sont de leurs propres pauvres & de leurs propres miséres. Que serace lors que rendus au terme de leurs vœux ils seront en butte aux traits de la maladie & qu'a raison de l'asile peu étendu déstiné aux

(*) Ceci regarde sur tout un grand nombre de Piémontois, de Genois, de Venitiens, de Milanois, de Napolitains qui ne recoivent d'autres secours que les secours momentanés de la Sainte Maison. Les autres peuples sont secourus par les penitentiers de leur nation.

deli, che v' appartengono, e che nel loro viaggio sperimentano gli effetti compassionevoli della più crudele indigenza: (*)uomini, donne, fanciulli, vecchj, sacerdoti, e soldati quì vengono a truppe, e se alcuni vi sono condotti dalla curiosità o da una temerità indiscreta, certo è, che la maggior parte intraprende sì lungo, pericoloso e disastroso pellegrinaggio per impulso di cristiana pietà e divozione, e però si rendono degni della vostra paterna ed amorevole compassione. Eccoli per tanto lontani dalla loro patria senza soccorso, senza assistenza, esposti all'ingiurie dell'aria, ai rigori della stagione, afflitti dalla fame, dalla sete, e dalla nudità, abbandonati dalle persone di diverse nazioni, che incontrano per istrada o perchè nè pur queste soccorrer possono al numero eccessivo de' proprj lor poveri, o perchè soccombono elleno stesse alle proprie miserie. Che sarà dunque allorchè giunti al termine de' loro voti si troveranno oppressi dalla malattia e a cagion del ristretto ri-

(*) Questo riguarda un gran numero di Piemontesi, Genovesi, Veneziani, Milanesi, Napolitani, che non ricevono altro soccorso se non questo momentaneo della Santa Casa. Altri popoli sono sollevati dai penitenzieri della loro nazione.

aux infirmes (*) & de leur grand nombre il seront obligés de rentrer dans une route semées de précipices? Ah! mes fréres, ils succomberont, comme il arrive chaque année, les uns enveloppés dans les neiges des montagnes, les autres emportés par des torrens, ceux ci faute de nouriture, ceux la faute de retraite & d'asile, d'autres, dans des lieux méme destinés à leur procurer la guérison & la vie, mais qui par la rigueur de la saison sont devenus pour eux des lieux de pestilence & de mort, ils periront, eh! Comment? Je frémis au souvenir de tant de morts malheureuses & précipitées; & ce sont vos ministres, Princes de l'Eglise; & ce sont vos sujets & vos soldats, Princes de la terre, & ce sont vos compatriotes, grands & riches du Monde, ce sont vos freres en Jesus-Christ, chair de votre chair, os de vos os, &

vos

(*) Mgr. Jean Potenziani Gouverneur de Lorette a proposé le plan d'un hopital plus vaste dans le quel on menageroit des appartemens pour les Ecclesiastiques, des salles pour les convalescens &c. L'hopital présent ne peut contenir que peu de personnes malades ou des qu'on est sans fievre on est renvoyé pour faire place à d'autres pelérins plus malades.

ricovero (*) degl' infermi e del loro gran numero, costretti saranno a ripigliare una strada ripiena di tanti pericoli. Ah! Signori miei, essi soccomberanno, come ogni anno suole accadere, gli uni oppressi dalle nevi de' monti, gli altri rapiti da rovinosi torrenti; alcuni per mancanza di cibo; alcuni altri per non ritrovare asilo e ricovero, e molti anche periranno ne' luoghi destinati alla lor guarigione, divenuti pel rigore della stagione, luoghi di pestilenza e di morte. Dunque essi periranno. Ma come? io fremo alla rimembranza di tante morti infelici e fuori di tempo, e quelli sono vostri ministri, o Principi della Chiesa, vostri soldati, o Monarchi e Sovrani della terra, vostri concittadini o grandi o ricchi del Mondo, vostri fratelli in Cristo, carne della vostra carne, ossa delle vostre ossa, e i vostri cuori non ne rimarranno

(*) *Monsignor Giovanni Potenziani Governatore di Loreto ha proposto il piano da fare un Ospedale più vasto, nel quale vi sarebbero appartamenti per gli Ecclesiastici, e sale per i convalescenti ec. Il presente Ospedale non può contenere se non pochi infermi, donde però i convalescenti sono licenziati per dar luogo ad altri pellegrini ammalati più gravemente.*

vos cœurs ne feroient point attendris, ne feroient point emus. Et par vos soins & par vos largesses Lorette ne verroit point s'élever dans son enceinte un de ces asiles communs ou nationaux ou il est permis à l'indigence de reparer des forçes épuissées, & par votre zéle il ne seroit pas procuré à tant de malheureux des secours proposés & désirés par l'humanité méme? ils périront ces malheureux, tandis qu'ils avroient pu étre soulagés par des largesses dignes du Sanctuaire de Marie & du cœur de Marie; tandis qu'il vous étoit facile de rendre à ce Sanctuaire l'honneur éclatant & profitable d'une décoration solide & permanente. Du moins, mes fréres, que l'honneur que vous lui rendés soit enfin un honneur de réformation & de conversion.

Car je reviens à vous, Messieurs, qui croyés le miracle de la translation de la Sainte Maison, qui la visités, qui la décorés méme, mais qui la visités & qui la décorés sans vous réformer & sans vous convertir. Comment se peut il faire que depuis tant d'années vous vous y soyés rendûs ou seuls pour y payer à Marie le tribut de votre reconnoissance, ou dans la compagnie de vos freres & de vos concitoyens pour y porter l'offrande

de

ranno inteneriti, e commossi? Contribuir non vorrete colle vostre sollecitudini e liberalità; affinchè vicino al Santuario si fabbrichino alcuni di questi asili o comuni o nazionali, in cui a' bisognosi sia permesso di riparare, col ristoro e riposo di qualche opportuno spazio di tempo, le loro forze, quasi del tutto perdute, e per tal via rimettersi in istato di tornarsene felicemente alla lor patria? e il vostro zelo non proveder à a tanti infelici gli ajuti proposti dalla carità, e che l' umanità istessa richiede? dunque i miseri periranno, quando avrebbero potuto ricevere sollievo da generosità degne di sì gran Santuario e del cuore amorosissimo di Maria; quando sarebbevi facile riuscito di rendere a questo Santuario l' illustre onore d' una soda e permanente decorazione. Deh! fate almeno, o Signori, che l' onore che gli portate sia finalmente un onore di riforma e d' una vera e stabile conversione.

E quì a voi mi rivolgo, riveritissimi Signori, che credete il miracolo della traslazione della Santa Casa di Nazzareth a Loreto, ed ivi la visitate, la decorate, senza però riformare i vostri costumi e sinceramente convertirvi. Come mai dopo tanti anni o soli vi siete venuti per pagare a Maria santissima il tributo della vostra riconoscenza o in compagnia de' vostri fratelli e concittadini a portarvi l' offerta delle vo-

stre

de vos (*) villes & de vos provinces, ſans y avoir fait encor l'offrande de vos cœurs? comment ſe peut il faire que vous ſoyés entré ſi ſouvent dans le Sanctuaire de la virginité, ſans en étre ſorti plus chaſtes? dans le Sanctuaire de la paix, ſans y avoir deposé vos haines & vos aigreurs? dans le Sanctuaire de l'obéiſſance & de la ſoumiſsion, ſans en étre plus obéiſſans, & plus ſoumis? dans le Sanctuaire de la patience & de l'humilité, ſans en étre devenus plus doux & plus humbles? dans le Sanctuaire enfin du VERBE FAIT CHAIR ſans en étre devenus plus ſpirituels & plus unis à la divinité?

Car voila l'honneur qui étoit du au Sanctuaire de Lorette, honneur qu'attendoit Marie dans ſa Sainte Maiſon, honneur que vous inſpiroit de rendre à Marie & la gloire du Seigneur & votre propre intérét, honneur que l'Egliſe elle méme vous preſſoit de rendre par la bouche de ſes miniſtres en vous appellant à ce Sanctuaire pour vous

(*) Pluſieurs villes viennent chaque année rendre hommage à la Sainte Maiſon de Lorette & y offrir des préſens, Ancône, Fermo, Recanati, Oſimo, il vient méme des Compagnies & des Confraternites, de Rome, de Naples, de Florence, & d'un grand nombre de villes d'Italie.

ſtre città (*) *e delle voſtre provincie, ſenza però farle l'offerta per voi più vantaggioſa ed a lei più grata de' voſtri cuori? Come mai entrando voi nel Santuario della verginità non ne ſiete uſciti più caſti? nel domicilio della pace, ſenza depoſitarvi i voſtri odj, i voſtri rancori, e le voſtre amarezze? nel Santuario dell' ubbidienza e della ſommiſsione, ſenza divenirvi più ubbidienti e ſommeſsi? nella ſede della pazienza e dell' umiltà, ſenza divenire più manſueti e più umili? nel luogo finalmente in cui il* VERBO DIVINO INCARNOSSI, *ſenza accenderſi i voſtri cuori d'un ſanto fuoco d' amore alle coſe ſpirituali e divine.*

E queſto è l' onore, che doveaſi al Santuario di Loreto, che Maria da voi s' aſpettava nella ſua Caſa, che la gloria di Dio, ed il voſtro proprio intereſſe da voi richiedeva, a cui la Chieſa per mezzo de' ſuoi miniſtri invitavvi, colà chiamandovi acciò riformaſte i ſregolati voſtri coſtumi e vi ſtabiliſte

una

(*) *Moltiſſime città vengono ogni anno a preſtare oſſequj alla Santa Caſa con offerirle doni: Ancona, Fermo, Oſimo ec. Vengono anche delle Confraternità da Roma, dal Regno di Napoli, da Fiorenza, e d' altri luoghi ec.*

vous y réformer & pour vous y convertir; mais honneur que vous avés dédaigné de lui rendre. Comment cela? Parceque votre visite du Sanctuaire n'a point eté faite dans les vües & selon l'esprit de l'Eglise, parce qu'elle a eté faite dans des vües toutes naturelles & par des motif tout humains, par de motifs de curiosité, de vanité, de plaisir, d'intérét, le dirai je, helas! peut étre par un motif de passion pour telle & telle personne, pour telle compagnie, d'ou il est arrivé que la visite du Sanctuaire vénérable a eté pour vous, une nouvelle occasion de péché, une nouvelle insulte faite à Jesus-Christ & à sa Sainte Mere, peut étre l'occasion d'un nouveau sacrilège ajouté à tant d'autres, en mangeant indignement & sacrilégement la chair de Jesus-Christ dans le lieu méme ou Jesus-Christ a pris cette chair, en opposant aux dispositions admirables dont le cœur de Marie fut rempli lors qu'elle concüt cette chair divine, des dispositions contraires, en opposant aux sentimens de son humilité, des sentimens de fierté & de hauteur; aux sentimens de sa pureté virginale & plus qu'angelique, des sentimens d'impudicité & de lubricité; aux sentimens de sa docilite à la voix de l'Archange, des sentimens de révolte & de rebellion soit contre la religion & contre ses Pasteurs, soit contre l'Eglise
&

una ſtabile e ſoda converſione. Un tal onore non è ſtato da voi preſtato a Maria, perchè la voſtra viſita a lei fatta non è ſtata ſecondo l'idea e lo ſpirito della Chieſa: ma con fini puramente naturali o per umani motivi o di curioſità, di vanità, di piacere, d'intereſſe, e (Dio non voglia) di rea paſſione per vedere tali o tali perſone, o per venire in compagnia di colei, che alla fine vi farà precipitare per ſempre all'inferno; quindi poi n'è venuto, che la viſita del Santuario ſia ſtata per voi una nuova occaſion di peccato, un nuovo inſulto fatto a noſtro Signore Gesù Criſto e alla di lui ſantiſſima Madre, e forſe l'occaſione d'un nuovo ſacrilegio, aggiunto a tant'altri, per aver indegnamente ricevuto e ſacrilegamente il Corpo adorabiliſſimo di Gesù nel luogo ſteſſo, in cui egli ſi è fatto uomo, e per avere oppoſto alle diſpoſizioni ammirabili onde era il cuor di Maria ripieno, allorchè ella concepì il divino figliuolo, diſpoſizioni contrarie ai di lei ſentimenti d'umiltà, quelli d'alterigia e d'orgoglio: ai ſentimenti di purità verginale, e più che angelica, quelli d'impudicizia e diſoneſtà: alla di lei docilità alle voci dell'arcangelo Gabriello, ſentimenti di ribellione e di rivolta contro la religione e ſuoi venerabili paſtori; contro la Chieſa e ſuoi miniſtri,

& contre ſes miniſtres ; enfin aux ſentimens de ſon amour pour la divinité, des ſentimens de froideur & d'indolence pour tout ce qui concerne le culte du Seigneur. Sacrées murailles de la Sainte Maiſon n'avés vous pas eté témoin de ces excès! Et vous, mes freres qui m'écoutés, n'en avés vous pas eté coupables? n'eſt ce pas la paſſion qui plus d'une fois a conduit vos pas à la Sainte Maiſon? n'eſt ce pas la vanité, le plaiſir, le reſpect humain ou la crainte d'étre remarqué dans une famille, dans une compagnie chrétienne qui vous a determiné a viſiter le Sanctuaire & à y ſacrifier la religion ſainte à votre intérét & à votre honneur, du moins n'eſt ce pas, quelqu'un de ces motifs qui, ſans vous rendre coupable de tant d'excés, vous a empeché de conſommer l'ouvrage d'une converſion qui vous étoit ſi neçeſſaire, & qui eſt depuis ſi long tems attendüe.

Ah! mes freres, il eſt tems encor de rendre à Marie cet hommage, de faire l'offrande tant déſirée d'une converſion ſincére : il eſt tems de renoncer à cette paſſion qui vous deshonore devant Dieu, en préſence des Saints Anges, devant les hommes & à vos propres yeux; il eſt temps de la ſacrifier aux pieds de Marie & déprouver dans ſon Sanctuaire les effets de ſa protection puiſſante, rendés vous dans la Sainte Maiſon, priés y avec confiance,

faites

ſtri; al di lui amor verſo Dio, ſentimenti di tiepidezza e di colpevole indifferenza per tutto ciò che riguarda il culto divino. Sacre mura della Santa Caſa, non ſiete voi ſtate ſpettatrici di sì eſecrabili eccesſi? e voi, o fedeli, non ne ſiete ſtati colpevoli? e non è ſtata la pasſione, che vi ha condotti più d'una volta a queſto ſanto luogo? non è forſe vero che la vanità, il piacere; l'umano riſpetto, il timore d'esſer moſtrato a dito in una compagnia criſtiana ed in una divota famiglia v'ha fatto riſolvere di viſitare queſto Santuario e di ſacrificarvi la religione al voſtro intereſſe ed al voſtro falſo onore? per lo meno uno di tali motivi, ſenza rendervi colpevoli di tanti eccesſi v'ha impedito d'indurre a buon termine l'opera neceſſaria d'una converſione perfetta, e ch'era tanto tempo fa da tutti aſpettata.

Ah, dilettisſimi! è tempo oramai di preſtare queſto osſequio a Maria, e di farle la tanto bramata offerta d'un ſincero ravvedimento, di rinunziare a quella pasſione, che vi diſonora dinanzi a Dio, in preſenza degli angeli ſuoi, nel coſpetto degli uomini ed agli occhi voſtri medeſimi; egli è tempo di ſacrificarla a' piedi di Maria e di ſperimentare nella di lei ſanta abitazione gli effetti della di lei posſente protezione. Venite a queſto ſanto albergo, ed in esſo pregate con viva fiducia. Indirizza-

faites crier votre cœur vers celle qui est appellée le refuge des pecheurs & la Mere de misericorde & vous éprouverés qu'il est doux de récourir à elle, & qu'on ne perit jamais entre ses bras.

Peut être la croyés vous peu sensible à cet honneur qui lui reviendra de votre conversion? peut étre la grandeur de vos péchés vous éloigne de son throne saint & immaculé? vous craignés de n'étre pas exaucès? Ah! Chrétiens, ignorés vous que Jesus-Christ n'est venu sur la terre que pour les pécheurs, *non veni vocare justos*. Que le Verbe ne s'est fait Chair dans cette Sainte Maison que pour les pécheurs; que Marie n'a eté élevée dans la Sainte Maison à la dignité de Mere de Dieu qu'en vertu de cette détermination du Verbe à sauver les pécheurs, que par conséquent Marie doit pour ainsi dire toute sa gloire aux pécheurs. Pourroit elle aprés cela, ètre insensible à la conversion des pécheurs, & n'en étre pas jalouse dans son Sanctuaire cheri?

La grandeur de vos péchés vous arrête. Ah! plus vous ëtes coupable, plus vous étes digne de la compassion de Marie, plus votre misére sollicite le zéle & la charité dés ministres du Seigneur, plus le miracle de votre conversion sera grand & digne de la puissance de Dieu méme.

Vous

te gli affetti vostri a colei, che con tutta ragione vien chiamata rifugio de' peccatori e madre di misericordia, e sperimenterete in effetto quanto sia dolce e salutevole il ricorrere a lei, e che tra le sue santissime braccia non si può perire giammai.

Forse che voi la credete meno sensibile all' onore, ch' ella riceverà dalla vostra conversione? forse la gravezza ed enormità delle vostre colpe v'allontanano dal di lei trono santissimo ed immaculato? temete voi di non essere esauditi? ah, Cristiani miei, chi è tra voi che non sappia, che Gesù Cristo non è venuto in questa terra se non se per salvare i peccatori. Non veni vocare justos. *Che per i soli peccatori il* Verbo ha presa umana Carne *in questo santo luogo: che in virtù di questo decreto del Verbo eterno di salvare i peccatori, Maria santissima è stata nella sua Casa innalzata alla dignità incomparabile di Madre di Dio, e che in conseguenza tutta ella dee, per dir così, la sua gloria a' peccatori. E dopo ciò potrà ella essere insensibile alla conversion de' peccatori, e non desiderarla nel suo eletto Santuario?*

La gravezza de' vostri peccati vi trattiene? ah! che quanto siete più rei, tanto più divenite oggetti di compassione a Maria, tanto più la vostra miseria sollecita lo zelo de' ministri del Signore, ed il miracolo della vostra conversione sarà grande e degno della divina onnipotenza.

Vous craignés de n'être pas exaucés? Que ne puis je vous faire entrer dans le ſecret des tribunaux ſacrés de la pénitence pour y être témoin des converſions miraculeuſes de pécheurs de toutes les nations, plus invétérés & plus criminels que vous? Que ne m'eſt il permis de vous dévoiler des cœurs plus coupables que vous, dont la dureté eſt venu tant de fois ſe briſer contre les ſaintes murailles. Que dis je? interrogés les nations, interrogés les miniſtres revêtus des pouvoirs apoſtoliques, interrogés les annales de la Sainte Maiſon, interrogés les vœux & les anathémes ſuſpendus dans cette Sainte Maiſon & il vous répondront que des pécheurs comme vous & plus que vous, ont fait entendre la voix de leurs larmes & des leurs ſoupirs & qu'ils ont entendu la voix du pardon & de la miſericorde; ils vous répondront qu'il n'eſt aucun pécheur qui, le voulant ſincérement, ne rompe ſes chaines, j'oſe dire, qui, ne le voulant pas, n'en obtienne la volonté & le déſir. C'eſt la penſée de l'auteur célebre que j'ai deja cité (Turſelin) *nemo eſt quamvis ſceleratus ac perditus qui ſi Lauretum adeat, non Deum cum matre in materno domicilio præſentem adeſſe ſentiat.* Ils vous diront avec d'autres (*) auteurs

(*) Caniſius, Joan. Bonifaç. Honoré de Sainte Marie Carme déchauſſé.

Temete di non eſſere eſauditi? Ma perchè non poſſo io farvi entrare nel ſecreto de' tribunali di penitenza ad eſſere teſtimonj delle converſioni de' peccatori di tutte le nazioni, di voi più invecchiati e colpevoli? perchè non m'è permeſſo di ſvelarvi i cuori più di voi macchiati, la durezza de' quali è venuta tante volte a ſpezzarſi in queſte venerabili mura? Che più! interrogate le nazioni e i miniſtri riveſtiti d' ampie facoltà dall' appoſtolica Sede, gli annali della Santa Caſa, i voti, e gli appeſi anatèmi alle pareti del Santuario, e vi riſponderanno, che molti peccatori come voi, e più di voi hanno fatto ſentire la voce de' loro ſoſpiri e delle loro dirotte lagrime, e n'hanno ſentito quella della miſericordia e perdono, e che non avvi peccatore, il quale, volendo, non rompa le peſanti catene delle ſue colpe, e ſe m'è permeſſo il dirlo, anche contro lor voglia, non ne ottenga una deliberata volontà ed ardentiſſima brama; egli è queſto il penſiero del da me già lodato autore (Torſellino) nemo eſt quamvis ſceleratus ac perditus qui ſi Lauretum adeat, non Deum cum matre in materno domicilio præſentem adeſſe ſentiat. *Che più? eſſi vi diranno con altri celebri* (*) *ſcrittori, che ogni peccatore*

 quan-

(*) *Caniſius, Johann. Boniſac. Honoratus à Sancta Maria Carmelitanus excalceatus.*

teurs que tout pécheur, fût il impie, fut il heretique, fut il juif, fut il infidelle, à la vûe du Sanctuaire de Lorette, à la vûe de la statûe miraculeuse qui y est reverée, est saisi d'un sentiment de respect & de dévotion qu'il est impossible d'exprimer. *Non arbitror quemquam fuisse aut futurum tam scelestum, tam perditum quem non Lauretanæ Mariæ aspectus ad aliquem pietatis sensuum commoverit* (*).

Aprés cela, vous hésiteriés encor, vous souffririés que la promesse faite par le Seigneur d'exaucer les vœux des pécheurs dans tous les temples ne s'effectuat pas par rapport à vous dans le plus vénérable de ses temples? Vous souffririés, vous, habitans cheris de cette ville fortunée, vous, peuples de cette province, que l'étranger vint vous enlever des thrésors de graces que Marie sembloit vous avoir destiné préférablement à lui? vous négligeriés une occasion si favorable de revenir à Dieu, de vous renouveller dans le service de Dieu, de protester à Dieu une inviolable fidelité?

Non, non. Sensible à une invitation dictée par le zéle de vos ames, vous irés vous jetter aux pieds de Marie, vous y pleureréss vos égaremens, vous y trace-

(*) Marianus Augustus cité par le Pape Benoit XIV. dans son livre sur les Fêtes de la Sainte Vierge.

quantunque empio, eretico, fosse ebreo, infedele alla vista del Santuario di Loreto e della miracolosa statua nella Santa Casa venerata, viene sorpreso da tali sentimenti di divozione e rispetto, che non possono esprimersi. Non arbitror quemquam fuisse aut futurum tam scelestum, tam perditum, quem non Lauretanæ Mariæ aspectus ad aliquem pietatis sensum commoverit (*).

Posto ciò, esiterete voi, Cristiani miei, e temerete, che la promessa fatta dal Signore d' esaudir in tutti li tempi i voti de' peccatori, non abbia compimento riguardo a voi in un tempio de' più venerabili dell'Universo. Voi, abitatori di questa felice città, voi popoli di questa fortunata provincia, soffrirete, che vengan gli stranieri a rapirvi i tesori di grazia, che sembrano con preferenza da Maria a voi destinati, e trascurerete una sì favorevole occasione di ritornare a Dio, di rinovarvi nel servizio divino, e di protestare al Signore una fedeltà inviolabile.

Ah! fate, ve ne priego, che ciò non accada giammai; ma sensibili all' incitamento dettato dallo zelo della vostra eterna salute, andate a gittarvi ai piedi di Maria santissima nella sua venerabile Casa, e piangete i vostri eccessi, e formate il piano sta-

(*) *Mariano Augusto citato dal Pontefice Benedetto XIV. nel suo libro sopra le Feste della Madonna.*

cerés le plan d'une vie nouvelle & chrétienne & pour rendre cette conversion solide & durable, vous romperés avec un Monde trop corrompu pour être digne de vous, & vous irés vous ensevelir tout vivans dans la retraite, à l'exemple de plusieurs (*) pècheurs sincerement convertis, pour ne penser plus qu'aux années de votre éternité.

Mais avant de sortir du Sanctuaire, vous suspendrés votre offrande aux pieds de Marie, les figures de vos cœurs, vous, de votre cœur ambitieux, vous, de votre cœur volupteux, vous, de votre cœur plein de fiel, vous, de votre cœur indolent, vous, de votre cœur emporté & colére, mais tous changés, reformés, convertis par la puissante médiation de Marie, par la vertu & l'éfficacité attachè à la Sainte Maison de Marie, qui rappelleront aux derniers àges de votre peuple, & des nations les plus éloignés que sensibles à la voix des peuples & des grands, des historiens cé-

(*) Le vénérable serviteur de Dieu Pierre Paul Marie Perrier Dupré, officier francois, natif de Lion, aprés une vie licentieuse dans les armes, se convertit a Lorette & entra dans l'ordre des Servites ou il est mort à Florence en odeur de Saintetè l'an 1700. *Voyès sa vie imprimée en 1718.*

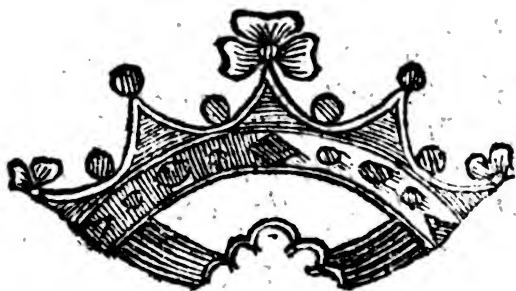
ſtabile d' una vita nuova e veramente cristiana. Tanto io ſpero, che ſiate per adempire, e che a fine di rendere ſoda e durevole la voſtra converſione, romperete col Mondo pur troppo corrotto ed indegno di voi, e andrete a ſeppellirvi in un ſacro ritiro ad imitazione di molti peccatori (*), ſinceramente convertiti per ivi ad altro non penſare ſe non ſe agli anni della voſtra eternità.

Prima però d' uſcire dal Santuario, dovete ſoſpendere le voſtre offerte a' piedi della ſantiſſima Vergine, le figure de' voſtri cuori, sì del voſtro cuore ambizioſo, del voſtro cuore pieno d'amarezze, o impudico, o indolente, o traſportato o colerico; ma d'un cuore tutto cangiato, riformato e convertito per la potente mediazion di Maria, e mediante la virtù ed efficacia del di lei validiſſimo patrocinio, che nella Santa Caſa ſperimentaſi. Queſti cuori rammenteranno a' voſtri poſteri, ed alle più lontane nazioni, che voi ſenſibile alla voce de' popoli e de' Sovrani, degl' iſtorici, e de' Pontefici,

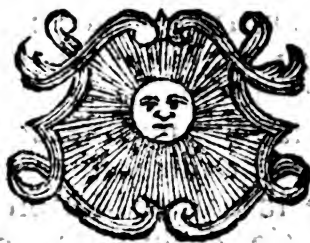
 de'

(*) *Il venerabile ſervo di Dio Pietro Paolo Maria Perrier Duprè, officiale franzeſe, nativo di Lione, dopo una vita licenzioſa nell' armata, ſi convertì a Loreto. ed entrò nell' Ordine de' Servi, dove è morto in Firenze, in odore di ſantità l' anno* 1700. Vedi la vita ſtampata nel 1718.

célèbres & des Pontifes, des miracles & des prodiges vous avés eté persuadés, convaincus de la puissance & de la bonté de Dieu méme dans le miracle de la translation de la Sainte Maison, & que pour cela vous avés rendu à Marie dans son Sanctuaire un honneur de vénération, un honneur de décoration, un honneur de réformation & de conversion entiere & sincere. Ainsi soit-il.

FIN.

de' miracoli e de' prodigj, siete stati persuasi della potenza e della bontà di Dio stesso nel miracolo portentoso della traslazione della Santa Casa, e per questo voi avete prestato a Maria, nel suo venerabile Santuario, un onore di venerazione, di decorazione, e d' una riforma ed intera e sincera conversione.

Così sia.

FINE.

SERMENT

Du R.P. Georges Benjamin de la Compagnie de Jesus, *aliàs* Archevéque d'Eden, touchant les murailles de la Sainte Maison de Lorette.

Je soussigné atteste, la main sur la poitrine, qu'étant Archevéque d'Eden l'an 1690, plusieurs fois pour satisfaire ma devotion, j'ai visité le lieu ou etoit située la Sainte Maison de la B. Vierge dans la ville de Nazareth, & que j'ai vu ses fondemens formés de certaines pierres vives qui se trouvent dans ce païs. Ayant depuis renoncé a l'Episcopat en l'an 1714 je me retirai à Rome ou avec la dispense de Clement XI. d'heureuse memoire je fis profession dans la Compagnie de Jesus, & ayant entendu dire à certaines personnes que la Sainte Maison de Lorette etoit batie de briques, cela me fit naitre quelque soupçon sur l'identité de la Sainte Maison dont j'avois vu les fondemens à Nazareth; mais étant venu à Lorette le 30 de Septembre de l'an 1731 pour y visiter le Sanctuaire, je m'assurai que certainement les pierres des murailles de la Sainte Maison n'étoient point des briques, mais qu'elle etoient des pierres vives, & de plus j'atteste que la mesure de la Sainte

GIURAMENTO

Del R. P. GIORGIO BENJAMINO *della Compagnia di* GESU', olim *Arcivescovo di Eden, circa le sante mura della Santa Casa di Loreto.*

IO *infrascritto*, tacto pectore, more Sacerdotali, *attesto ed affermo qualmente essendo stato nell' anno* 1690 *Arcivescovo di Eden, più volte per mia divozione visitai il sito, ove era situata la Casa della beatissima Vergine nella città di Nazzaret, e viddi le sue fondamenta fabricate d'alcune pietre vive, che si trovano in quelle parti; avendo poi rinunziato all' Arcivescovato nell'anno* 1714 *mi ritirai in Roma, e con dispensa della felice memoria di Clemente XI. professai nella Compagnia di Gesù: avendo pertanto inteso da certi, che la Santa Casa di Loreto fosse fabricata con mattoni, nacque in me non piccol sospetto, che la detta Casa sia quella medesima, le fondamenta della quale aveva veduto in Nazzaret, ma essendo l'anno* 1731 *ai* 30 *di Settembre in Loreto a visitar quel santissimo Santuario, compresi di sicuro non esser mattoni quelle pietre della Santa Casa di Loreto, ma pietre vive, e di più affermo esser la detta Casa di Loreto della me-*

te Maiſon de Lorette eſt la même que celle des fondemens qu'on voit à Nazareth ; en foi de quoi j'ai ſouſſigné le 30 Septembre 1732.

Georges Benjamin de la Comp. de Jeſus, *aliàs* Archevêque d'Eden.

Voyès Martorelli Theatre hiſtorique de la Sainte Maiſon tom. 2 p. 160.

DONS

Offerts à N.D. de Lorette par les Rois, Reines & Seigneurs Francois.

1 Une lampe d'argent.
(de Catherine DeMedicis epouſe d'Henri II.)

2 Un vaſe extremement précieux formé d'une pierre de ſaphir, ſurmonté d'un ange qui tient un lys formé de pierres précieuſes.
(d'Henri III.)

3 Un cœur d'or chargé d'une emeraude couronnée d'un grand nombre de rubis & de diamans fins.
(de Claude Louiſe de Lorraine epouſe d'Henri III.)

4 Un joyau repreſentant le portrait de Marie DeMedicis epouſe d'Henri IV., enrichi d'un grand nombre de diamans.
(de cette même Reine)

5 2 Anges d'argent tenant chacun un cierge toujours allumé aux pieds du

medesima misura delle fondamenta, che si vedono in quelle parti; in fede di ciò questo dì 30 Settembre 1732.

Giorgio Benjamino della Comp. di Gesù, olim Arcivescovo di Eden.

Vedi Martorelli Teatro istorico della Santa Casa Tom. 2 pag. 160.

DONI

Offerti alla Madonna di Loreto dai Re, Regine e Signori Francesi.

1. *Una lampada d' argento.*
   (di Catarina De Medici moglie di Arrigo II.)
2. *Un vaso molto prezioso formato d' un zaffiro con sopra un angelo, che tiene un giglio di pietre preziose.*
   (del Re Arrigo III.)
3. *Un cuore d' oro guarnito d' un grosso smeraldo coronato di molti rubini e diamanti.*
   (di Claudia Ludovica di Lorena moglie di Arrigo III.)
4. *Un giojello rappresentante il ritratto di Maria De-Medici moglie d' Arrigo IV., guarnito di molti diamanti.*
   (dell' istessa Regina.)
5. *Due angeli d' argento, che hanno alla mano una candela sempre accesa ai piedi della grata avanti l' immagine del-*

du grillage devant la ſtatüe miraculeuſe *ex voto.*

(du Duc d'Epernon.)

6 Une lampe & un navire d'argent.

(de la ville de Paris 1584.)

7 Deux lampes d'argent.

(du Duc de Joyeuſe 1584.)

8 Un cœur accompagné de deux quadres ſur les quels etoit écrite leurs conſécration à N. D. de Lorette en francois & en latin.

(des peuples du Canada 1684.)

9 Un livre de prieres tout garni de pierres précieuſes.

(d'Henriette Reine d'Angleterre ſœur de Louis XIII.)

10 Deux couronnes d'or chargées de diamans & de pierres précieuſes qui ſont toujours ſur la tete de la ſtatüe miraculeuſe de notre Dame.

(de la Reine mere de Louis XIV. epouſe de Louis XIII.)

11 Un enfant d'or (figure de Louis XIV. naiſſant) porté par un ange d'argent, l'ange peſe 700 marcs, l'enfant 48.

(de cette meme Reine.)

12 Un cœur d'or chargé de pierres précieuſes avec deux yeux de méme.

(de Chriſtine de France epouſe du Duc de Savoye.)

13 Le chateau de Vincennes en argent.

(du Prince de Conti frere du grand Condè.)

14 Une ſtatüe d'argent de la S. V.

(d'un Monaſtére de religieuſes de Paris 1643.)

della Madonna ex voto.
(*del Duca d' Epernon.*)

6 *Una lampada ed un vascello d'argento.*
(*della città di Parigi* 1584.)

7 *Due lampadi d'argento.*
(*del Duca di Gioiosa* 1584.

8 *Un cuore a canto di due quadri, ne' quali era scritta la loro consecrazione alla Madonna di Loreto in francese ed in latino.*
(*de' popoli del Canadà* 1674.)

9 *Un uffiziolo guarnito di diamanti, rubini, e pietre preziose.*
(*d'Enrica Regina d'Inghilterra sorella di Luigi XIII.*)

10 *Due corone d'oro ornate di diamanti e di pietre preziose, che sono sempre in testa all' immagine miracolosa di nostra Signora.*
(*della Regina madre di Luigi XIV. moglie di Luigi XIII.*)

11 *Un bambino d'oro(figura di Luigi XIV. nascente) nelle mani d'un angelo d'argento, l'angelo pesa libre* 350, *il bambino* 24.
(*della Regina suddetta.*)

12 *Un cuore d' oro guarnito di pietre preziose con due occhi di diamanti.*
(*di Cristina di Francia moglie del Duca di Savoja.*)

13 *Il castello di Vincennes in argento massiccio.*
(*del Principe di Contì fratello del gran Condè.*)

14 *Una Madonna d'argento.*
(*delle Monache lull. di Parigi* 1643.)

15 La ſtatüe en argent du grand Condè à genoux , *ex voto.*
(du méme Prince de Condè.)

16 Un tableau d'argent répréſentant le Duc de Monpenſier à genoux devant la Sainte Vierge.
(de Louis de Bourbon Duc de Montpenſier 1571.)

17 Un tableau d'argent répréſentant la Citadelle de Tournon.
(de Madame Claude de Tournon.)

18 Une lampe d'argent du poids de 60 marcs.
(du Duc de Grequi Charles Sciara.)

19 Une lampe d'argent de Louis de Marillac Maréchal de France *ex voto.*
(offerte par René de Marillac.)

20 Une ſtatüe d'argent de la S. Vierge.
(de Louis Perrochel Conſeiller au Parlement de Paris.)

21 Un tableau d'argent *ex voto.*
(du Sieur de Chavigny Comte de Clinchamps.)

22 Un tableau d'argent réprêſentant la ville de Nancy *ex voto.*
(de la dite ville.)

23 Calices d'argent.
(des villes de Lion , du Puy en Velai &c.)

24 Un diamant fin.
(de Mr. Monchy.)

25 Un grand cœur d' or.
(de Paul Francois de Beanvilliers Duc de Saint Agnan 1741.)

26 Une robe pour la ſtatüe miraculeuſe de la Sainte Vierge.

15 *La statua d'argento del gran Condè in ginocchio* ex voto.
(dell' istesso Principe.)

16 *Una tavoletta d'argento, che rappresenta il Duca di Montpensier in ginocchio avanti la santissima Vergine.*
(di Luigi Borbone Duca di Montpensier.)

17 *Una tavoletta d'argento rappresentante la cittadella di Tornone.*
(di Madama Claudia di Tornone.)

18 *Una lampada d'argento del peso di 30 libre.*
(del Duca di Crequi Carlo Sciara.)

19 *Una lampada d' argento di Luigi Marillac Maresciallo di Francia* ex voto.
(offerto da Renato Marillac.)

20 *Una statua d' argento della Madonna.*
(di Luigi Perrochel Consigliere del Parlamento di Parigi.)

21 *Una tavoletta d'argento* ex voto.
(del Signor Chavignì Conte di Clinchamps.)

22 *Una tavoletta d' argento rappresentante la città di Nanci* ex voto.
(della suddetta città.)

23 *Calici d'argento.*
(delle città di Lione, del Puì in Velai ec.)

24 *Un Anello di diamanti.*
(del Sig. Cavaliere Moncì.)

25 *Un gran cuore d' oro.*
(di Paolo Francesco di Beauvilliers Duca di Sant' Agnano 1741.)

26 *Una veste per la statua miracolosa della santissima Vergine.*

(de Marie Leczinski Princesse de Pologne Reine de France.)

27 Un cœur d'or & une partie des ornemens d'argent, ajoutés (1763) au grillage qui sépare l'autel du *santo Camino* (legs de son testament.)
(de l'Abbé de Cheré Conseiller à la Chambre des Comptes de Paris.)

FONDATIONS DE FRANCE.

1 Tous les jours deux messes pour le Cardinal de Joyeuse qui doivent étre aquittées par des Chapellains francois (fond. en 1625) 6000 ecus romains.

2 Tous les jours à perpetuité une messe pour le Roy & la famille Royale 1634.

3 Tous les premiers Samedis du mois une messe solemnelle en musique dans la Sainte Maison (avec assistance du Chapitre) pour le Roi & la famille royale (1634) 6000 ecus romains.

6 Tous les jours une messe pour Madame la Duchesse d'Aiguillon qui doit étre aquittée par un prétre à sa nomination (1642) 2400 ecus romains.

3 Tous les ans le 26 d'Aout féte solemnelle en l'honneur de S. Louis Roi de France, avec assistance du

Cha-

(di Maria Leczinski, Principessa di Polonia, Regina di Francia.

25 *Un cuor d'oro, ed una parte degli ornamenti d'argento della grata, che separa l'altare dal* ſanto Camino (ex legato.)
(dell'Abbate di Cherè Consigliere nella Camera de' Conti di Parigi.)

FONDAZIONI
DI FRANCIA.

1 *Ogni giorno due messe per l'Eminentissimo Cardinal di Giojosa, che debbono essere celebrate da due Cappeliani francesi (fond. nel 1625) di 6000 scudi romani.*

2 *Ogni giorno, per sempre, una messa pel Re e la famiglia reale 1634.*

3 *Ogni primo Sabbato del mese una messa solenne in musica nella Santa Casa coll'assistenza del Capitolo pel Re e la famiglia reale (1634) di 6000 scudi romani.*

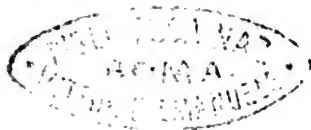
4 *Ogni giorno una messa per la Duchessa d'Aiguillon, che dee essere celebrata da un Sacerdote alla sua nominazione (1642) di 2400 scudi romani.*

5 *Ogni anno li 26 d'Agosto festa solenne in onore di S. Luigi Re di Francia, coll'assistenza del Capitolo, e del Magistra-*

Chapitre & du Magiſtrat, trois chœurs de muſique, decharge de canon &c. (1661) 1200 ecus romains.

5 Tous les jours 2 meſſes pour le F. Louis de Saint Antoine, Hermite de Beſançon (Louis Bouquet) qui doivent ètre aquittées par des Chapellains francois, ou italiens au defaut des prémiers (1719) 3624 ecus romains.

Pluſieurs autres Seigneurs & Dames de France ont de plus montré & montrent leur dèvotion envers la Sainte Maiſon de Lorette ou, en y faiſant dire des meſſes à leur intention, ou en procurant des aumônes aux pélerins, ou enfin, en faiſant élever dans leurs villes & dans leurs terres des chappelles de N.D. de Lorette: telles qu'on en voit à Paris aux fauxbourg Montmartre; à Iſſi prés Paris chez MM. de Saint Sulpice; à Rennes en Bretagne, à l'hôtel des Gentilhommes; prés Nanci, à Saint Nicolas de Port; à Amiens, à Quincé pres Beaujeu; à Reims en Champagne; à Saint Omer &c.

[F I N.]

gistrato, tre cori di musica, e sparo di Cannoni ec. (1661) di 1200 scudi romani.

6 Ogni giorno due messe pel Fratello Luigi di Sant' Antonio eremita di Besanzone [Luigi Bouquet], che debbono esser celebrate da due Cappellani francesi o italiani, in difetto dei primi (1719) di 3624 scudi romani.

Molt' altri Signori e Dame di Francia hanno dimostrata di più ancora, e dimostrano la di loro divozione alla Santa Casa di Loreto o con la celebrazione di messe da dirsi nel suo Santuario secondo la pia loro intenzione, o proccurando elemosine a' pellegrini, od eziandio erigendo nelle loro città e terre diverse cappelle ad onore della beatissima Vergine di Loreto, siccome se ne veggono a Parigi nel sobborgo di Montemartire, così ad Issi vicino pure a Parigi nel Seminario de sacerdoti di S. Sulpizio, a Rennes nella Brettagna all' ostello de' poveri Cavalieri, non molto distante da Nanci a S. Niccolò del Porto, in Amiens, a Quinciè presso di Bojeu, a Reims nella campagna, ed a Sant'Omer ec.

[FINE]

A.R.P.M.F Josepho Maria Varano Vicario Sancti Officii Laureti jubente, accuratè ac diligenter opus perlegi gallico sermone italoque conscriptum, cui titulus: *Discours sur la translation de la S. Maison de Nazareth*, & nihil reperi, quod Fidei Catholicæ bonisque moribus adversetur, quare imprimi posse arbitror.

Ego Hieronymus Riccardi J.U.D. & Fiscalis S. Officii.

Attenta supradicta relatione
IMPRIMATUR.

F. Josephus Maria Varanus ab Exio Ordinis Prædicatorum, Sacræ Theologiæ Professor, & Vicarius S. Officii Laureti.

Jussu Reverendissimi Domini in hac Civitate Vicarii generalis legi attentè opus conscriptum, cui titulus: *Discours sur la translation de le S. Maison de Nazareth*, nihilque in eo reperiens vel contra fidem, vel contra bonos mores, potest permitti ut tùm gallico, tùm italico idiomate imprimatur.

Hermenegildus à Montecchio actualis ius nostri hospitii Capucinorum Guardianus m.p.

Attenta supradicta relatione
IMPRIMATUR.

trus Cælestinus Galli Vic. Generalis.